

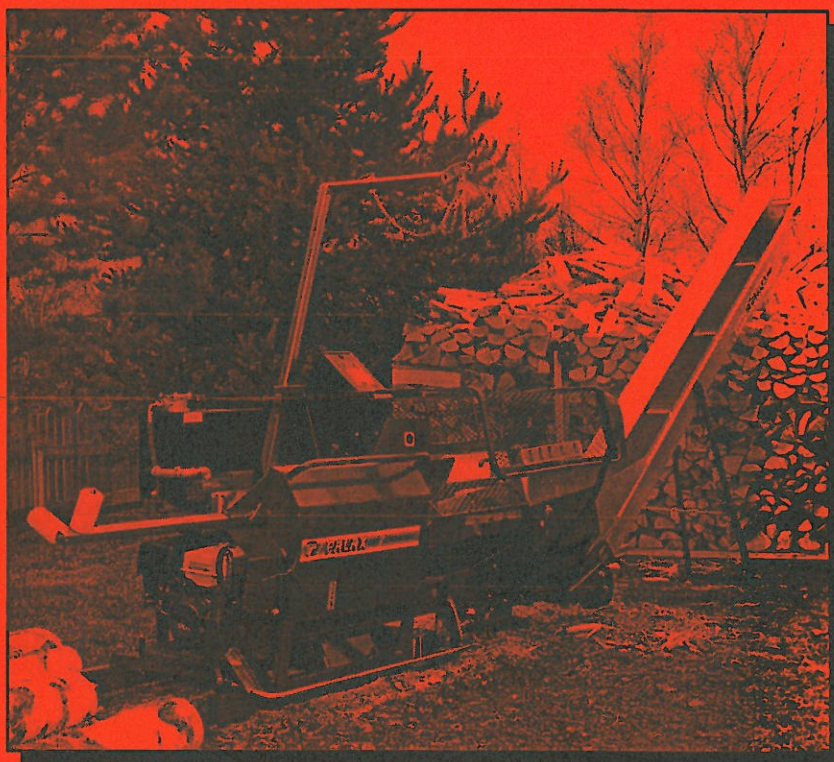
Palax 600 combi

Käsikirja

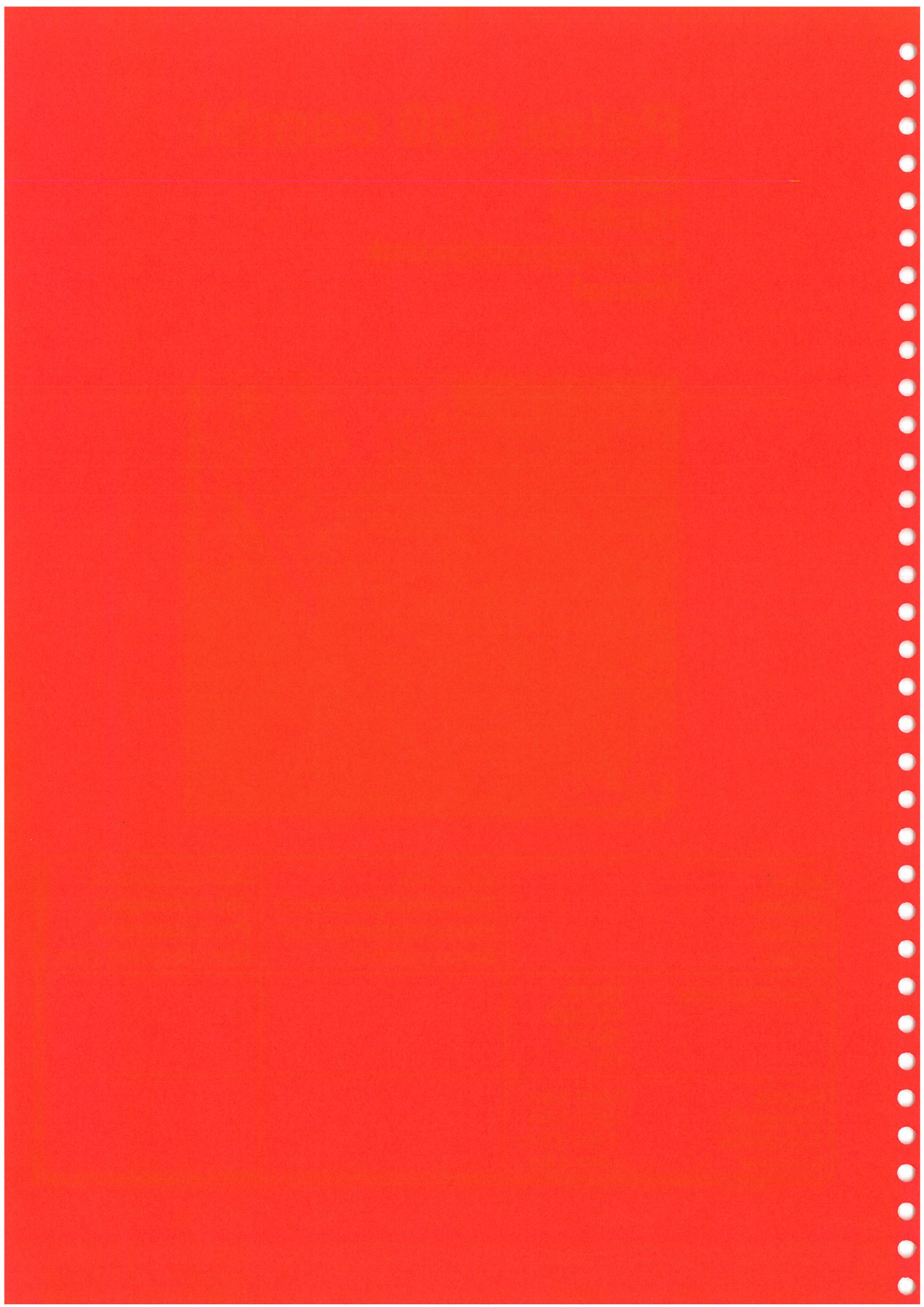
Handbok

Instruksjonshåndbok

Manual



Kone Maskin Maskin Model	Valm. No. Tillverkningsnummer Produksjonsnummer Serial number	Valmistusvuosi Tillverkningsår Produksjonsår Manufactured year
Palax 600 combi	TR/ TR TR/ OHD TR/ SM PM	
Kuljetin Transportör Transportør Conveyor	3,5m/ 4,5m 3,5m/ 4,5m 3,5m/ 4,5 m 3,5m/ 4,5m	



1.0	Sisällysluettelo	1	2.6	Koneen kuljetus	19
	Innehållsförteckning	1		Transport av maskinen	20
	Innholdsfortegnelse	1		Transport av maskinen	20
	Table of contents	1		Transporting the machine	20
1.1	Esipuhe	3	3.0	Koneen toiminta ja huolto	21
	Förord	3		Maskinens funktion och underhåll	21
	Forord	4		Maskinens funksjon og vedlikehold	22
	Foreword	4		Operating and servicing the machine	22
1.2	Takuuehdot	3	3.1	Halkaisuterä	21
	Garantivillkor	3		Klyvyxa	21
	Garantibestemmelser	4		Kløvøks	22
	Guarantee conditions	4		Splitting blade	22
1.3	EY:n vaatimustenmukaisuusvakuutus	5	3.2	Halkaisun pikapysäytys	21
	EU-försäkran om överensstämmelse	5		Klyvningens snabbstopp	21
	EU erklæring om overensstemmelse	6		Kløvingens hurtigstopp	22
	EC declaration of conformity	6		Splitting - emergency stop	22
1.4	Turvallisuusohjeet	7	3.3	Puun katkaisu	25
	Säkerhetsföreskrifter	7		Kapning	25
	Sikkerhetsforskrifter	8		Saging	26
	Safety instructions	8		Cutting logs	26
1.5	Käyttäjän vastuut	7	3.4	Ohisyöttölaite	27
	Användarens ansvar	7		Klenvirkesränna	28
	Brukerens ansvar	8		Småtrærrenne	28
	User's liabilities	8		By-pass feeding device	28
1.6	Varoitusmerkinnät	9	3.5	Pituusrajoitin	27
	Varningsidentifisering	9		Klabbens längdbegränsare	28
	Identifisering av advarselsmerkene	10		Bruk av lengdebegrenser	28
	Warning markings	10		Lenght limiter	28
1.7	Muut merkinnät	9	3.6	Laukaisulaite	31
	Övrig identifisering	9		Utløsningsmekanism	32
	Øvrig identifisering	10		Utløsningsmekanisme	32
	Other markings	10		Release device	32
2.0	Koneen vastaanotto	13	3.7	Käyttöolosuhteet	35
	Leverans	13		Användningsförhållanden	35
	Levering	14		Bruksbetingelser	36
	Receiving the machine	14		Operating conditions	36
2.1	Kuljetuspakkauksen purkaminen	13	4.0	Kytkenä voimalähteeseen	37
	Lösgörande av leveransförpackning	13		Drivning	37
	Fjerning av transportforpakningen	14		Kjøring	38
	Unpacking the transportation package	14		Connection to a power source	38
2.2	Vastaanottotarkastus	13	4.1	Traktorikäyttö	37
	Leveransgranskning	13		Traktordriven	37
	Mottagelseskontrol	14		Traktordreven	38
	Inspecting the package	14		Tractor model	38
2.3	Koneen kokoonpano	15	4.2	Sähkökäyttö	39
	Montering	16		El-motor	39
	Montering	16		Elektrisk motor	40
	Assembling the machine	16		Electric model	40
2.4	Hydrauliikka- ja voiteluöljyt	17	4.3	Polttomootorikäyttö	39
	Hydraulik- och smörjolja	18		Bensinmotor	39
	Hydraulisk- og smøreolje	18		Forbrenningsmotor	40
	Hydraulic- and lubrication oils	18		Combustion engine model	40
2.5	Kuljettimen asennus	19	5.0	Kuljetin	41
	Montering av transportör	20		Transportör	41
	Montering av transportøren	20		Transportør	42
	Installing the conveyer	20		Conveyor	42

6.0	Katkaisuterän vaihto	43
	Byte av kapklinga	43
	Bytte av sagbladet	44
	Changing the cut-off blade	44
6.1	Kiilalahinojen kiristys	43
	Spänning av kilremmar	43
	Stramming av kilremmer	44
	Tightening the V-belts	44
6.2	Kiilalahinojen vaihto, kulmavaihde	43
	Byte av kilremmar, vinkelväxel	43
	Bytte av kilremmer, girkasse	44
	Changing the V-belts, gearbox	44
6.3	Kiilalahinojen vaihto, sähkökäyttö	43
	Byte av kilremmar, el -motor	43
	Bytte av kilremmer, elektrisk motor	44
	Changing the V-belts, electric models	44
6.4	Katkaisuterän huolto	45
	Underhåll av kapklinga	45
	Vedlikehold og bruk av sagbladet	46
	Servicing the cut-off blade	46
7.0	Häiriöt ja niiden poisto	47
	Felsökning	48
	Hjelpeoversikt ved feil	49
	Trouble shooting guide	50
8.0	Koneen huoltotaulukko	51
	Service tabell	52
	Servicetabell N	53
	Service table	54
8.1	Laitemerkinnät	51
	Model identifisering	52
	Modell identifisering	53
	Model markings	54
8.2	Mitat ja painot	51
	Måttabell	52
	Mål og vekt	53
	Dimensions and weights	54
8.3	Sähköasennuskaavio 220 V	55
	El-kopplingsschema 220 V	55
	Elektrisk koblingsskjema 220 V	55
	Wiring diagram 220 V	55
8.4	Sähköasennuskaavio 380 V	56
	El-kopplingsschema 380 V	56
	Elektrisk koblingsskjema 380 V	56
	Wiring diagram 380 V	56
9.0	CE- tarkastustodistus	57
	CE- godkännande	57
	CE-godkjenning	57
	CE- inspection certificate	57
9.1	GS- tarkastustodistus	58
	GS- godkännande	58
	GS-godkjenning	58
	GS- inspection certificate	58

FIN	S
<p>1.1 ESIPUHE</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Onnittelemme Teitä että olette valinneet polttopuun valmistukseen PALAX- klapikoneen . ■ Tämän koneen tuotekehityksessä on ollut tinkimättömänä tavoitteena korkea laatu, luotettavuus ja turvallisuus. ■ Uskomme Teidän olevan tyytyväinen tähän puunpilkonta-automaattiin, joka täyttää kaikki Euroopan Unionin turvallisuusvaatimukset ja on varustettu sitä osoittavalla CE- merkillä sekä Saksalaisella GS- hyväksyntämerkillä, EU:n vaatimustenmukaisuusvakuutuksella ja käyttöohjeella. ■ Tutustu tähän ohjekirjaan ja noudata annettuja käyttö- ja turvallisuusohjeita. <p>Terästäkomo Ky</p>	<p>1.1 FÖRORD</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vi gratulerar Er till att ha valt PALAX-vedmaskin för tillverkning av brännved. ■ Vid utvecklandet av denna maskin har målsättningen varit hög kvalitet, tillförlitlighet och säkerhet. ■ Vi tror att Ni är nöjd med denna ved-automat, som uppfyller alla EU säkerhetsföreskrifter samt testats och godkänts för märkning med det tyska GS-märket. ■ Bekanta Er med denna instruktionsbok och följ de givna användnings- och säkerhetsdirektiven. <p>Terästäkomo Ky</p>
<p>1.2 Takuuehdot</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Takuu-aika on 12 kk. alkaen koneen myyntipäivästä. ■ Takuu korvaa Vahingoittuneen osan joka normaalissa käytössä on rikkoutunut johtuen materiaali- tai valmistusvirheestä. Vian korjaamiseen vaatiman työn aiheuttamat kustannukset myyjän tai ostajan ja valmistajan välisen sopimuksen mukaan. Viallisen osan tilalle toimitettavan uuden osaan. ■ Takuu ei korvaa. Normaalista kulumisesta, virheellisestä käytöstä tai huollon laiminlyönnistä johtuvia vaurioita. Katkaisu- ja halkaisuteriä, kiilahihnoja, suodattimia ja öljyjä. Vikoja koneessa, johon ostaja on tehnyt tai teettänyt muutoksia ettei sen voida katsoa enää vastaavan alkuperäistä konetta. Mahdollisia muita kustannuksia tai taloudellisia vaatimuksia jotka ovat seurausta vahingosta Takuukorjauksista syntyneitä matkakuluja. ■ Polttomoottorin takuusta vastaa moottorin valmistaja ■ Takuunaikana vaihdettujen osien takuu-aika umpeutuu samanaikaisesti kuin koneen takuu-aika. ■ Takuuasioissa ota yhteys koneen myyjään. 	<p>1.2 Garantivillkor</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Garantins giltighet Garantitiden är 12 månader räknat från maskinens inköpsdatum. ■ Garantin ersätter Den skadade delen som konstaterats gått sönder i normalt bruk på grund av tillverknings- eller materialfel. Arbetstid ersätts enligt avtal mellan återförsäljare/importör och tillverkare. Vid garantireklamationer kontakta inköpsstället eller importören. ■ Garantin ersätter inte Fel som uppstått på grund av normalt slitage, felaktig användning eller bristfälligt underhåll. Maskin som köparen själv gjort/eller låtit göra ändringar på. Skada på kapklingan, klyvyxa, kilremmar, filter och olja. Eventuella följdskostnader eller ekonomiska anspråk som uppkommer till följd av skada. Resekostnader som uppstår i samband med reparation av garantiskada. ■ Garantitiden för utbytta delar under garantitiden, upphör samtidigt med maskinens garantitid. ■ För garanti på förbränningsmotorn svarar motor-tillverkaren.

N	E
<p>1.1 FORORD</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Vi gratulerer deg med valget av PALAX-vedmaskin til produksjon av fyringsved. ■ Ved utviklingen av denne maskinen har vår målsetning vært høy kvalitet, pålitelighet og sikkerhet. ■ Vi tror du blir fornøyd med denne ved-automaten som oppfyller alle EU sikkerhetsforskrifter og som er kontrollert og godkjent med det tyske GS-merket. ■ Gjør deg kjent med denne instruksjonsboka og følg de angitte bruks- og sikkerhetsinstruksjonene. <p>Terästäkomo Ky</p>	<p>1.1 FOREWORD</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Thank you for choosing this PALAX firewood processor. ■ The goal in designing the machine has been the highest level of quality, reliability and safety of use. ■ We believe You will be satisfied with this automatic firewood processor. It fulfills the most stringent safety regulations of the European Community, and thus comes with the CE-mark, German GS- approval mark, CE-declaration of conformity and this instruction manual. ■ Please read carefully this manual and follow all operation- and safety instructions. <p>Terästäkomo Ky</p>
<p>1.2 Garantivilkår</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Garantiens gyldighet Garantitiden er 12 mnd. regnet fra maskinens innkjøpsdato. ■ Garantien dekker Den skadede delen som konstateres gått i stykker ved normalt bruk grunnet produksjons- eller materialfeil. Arbeidstid erstattes etter avtale mellom forhandler/importør og producent. Ved garantireklamasjoner kontaktes salgsstedet eller importøren. ■ Garanti dekker ikke Feil som er oppstått på grunn av normalt slitasje, feilaktig bruk eller manglende vedlikehold. Maskin som kjøperen selv har gjort/eller latt gjøre endringer på. Skader på sagblad, kløyeøks, kilereimer og olje. Eventuelle medfølgende kostnader eller økonomiske krav som følge av skade. Reisekostnader som oppstått i forbindelse med reparasjon av garantiskade. Garanti-tiden for utskiftede deler, opphører samtidig som utløpet av maskinens garantitid. 	<p>1.2 Guarantee conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Guarantee time is 12 months, starting from the date of purchase. ■ Validity The warranty covers damaged parts when the damage has occurred during normal use of the equipment and the reason for the damage lies in faulty production or raw materials. Cost for loss of working time are compensated in accordance with the agreement between distributor/importer and the manufacture. ■ Warranty does not cover Faults occurred due to normal wear and tear of the machine, incorrect operation or neglecting the service of the machine. Equipment that has been altered by the buyer. V-belts, filters, oils, cutting blade and splitting knife. Secondary costs or claims due to damage Travel expenses arising from maintenance or repair work when applied to fault covered by the warranty. The manufacturer of the combustion engine is responsible for the engine's warranty. For warranty claims, please contact the place of purchase or the importer

FIN

1.3 EY:n vaatimustenmukaisuusvakuutus

Vakuutamme tämän koneen valmistajana, että kone täyttää tässä vakuutuksessa mainitut EY- direktiivit sekä kansalliset turvamääräykset.

Valmistaja:

Ylistaron Terästäkomo Ky

PL 32

61401 Ylistaro

FIN

Vakuuttaa täten että PALAX 600 COMBI

- On yhdenmukainen allamainittujen saksalaisten tarkastuslaitosten tarkastaman mallikoneen kanssa.
 - Täyttää konedirektiivin 89/ 392/ ETY ja siihen liittyvien muutosten sekä ne voimaansaattavien kansallisten säädösten määräykset.
 - On yhdenmukainen seuraavien yhdenmukaistettujen ja kansallisten standardien kanssa.
 - EN 294
 - EN 60 204-1
 - prEN 609
 - prEN 847
 - prEN XX...TC 142/ WG4/ T6 Brenholz-Kreissägemaschinen
 - StVZO
 - UVV 3.1
 - UVV 3.9
 - PAS 11
- Kone on saanut seuraavat saksalaiset hyväksynnät.

GS- Tarkastettu turvallisuus- merkin käyttöoikeus n:o

B - G - 56/ Z

Myönnetty 9. 11. 1994

Laitos:

Bundersverband der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften e. V.

CE- rakennemallitodistus n:o **B- EG 013**

Myönnetty 9. 11. 1994.

Laitos:

Deutsche Prüfstülle für Land- und Forsttechnik Prüf- und Zertifizierungsstelle (DPFL).

Ylistarossa 6.7. 1995

Ylistaron Terästäkomo Ky

Jaakko Viitamäki

Jaakko Viitamäki
Toimitusjohtaja

S

1.3 EU - försäkran om överensstämmelse

Denna maskins tillverkare, försäkrar att maskinen uppfyller i denna försäkran nämnda EU - direktiv samt nationella säkerhetsbestämmelser.

Tillverkare:

Ylistaron Terästäkomo Ky

PL 32

FIN- 61401 Ylistaro

Försäkrar härmed att PALAX 600 COMBI

- Överensstämmer med nedanstående av nämnda tyska granskningsinrättning granskade modellmaskin.
 - Uppfyller Rådetsdirektiv 89/392/ETY och därtill hörande tillägg samt ikraftträdande nationella bestämmelser.
 - Överensstämmer med följande harmoniserande och nationella standard.
 - EN 294
 - EN 60 204 - 1
 - prEN 609
 - prEN 847
 - prEN XX...TC 142/WG4/T6 Brenholz-Kreissägemaschinen
 - StVZO
 - UVV 3.1
 - UVV 3.9
 - PAS 11
- Maskinen har erhållit följande tyska godkännande.

GS - Granskad säkerhetsmärkes användningsrätt nr.

B - G - 56/Z

Godkänt 9. 11. 1994

Godkännande inrättning:

Bundersverband der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften e. V.

CE - konstruktionsmodellintyg nr **B - EG 013**

Godkänt 9. 11. 1994.

Godkännande inrättning:

Deutsche prüfstülle für Land- und Forsttechnik Prüf- und Zertifizierungstelle (DPFL).

Ylistarossa 6.7. 1995

Ylistaron Terästäkomo Ky

Jaakko Viitamäki

Jaakko Viitamäki
Verkställande direktör

N

1.3 EU-erklæring om overensstemmelse

Som produsent av denne maskinen forsikrer vi at maskinen oppfyller de følgende EU-direktiv samt de nasjonale sikkerhetsbestemmelsene.

Produsent:
Ylistaron Terästakomo Ky
PL 32
FIN-61401 Ylistaro

Forsikrer hermed at PALAX 600 COMBI

- Overensstemmer med modellmaskiner testet av nedennevnte tyske forskningsinstitut.
- Oppfyller Rådetsdirektiv 89/392/ETY, det tilhørende supplement og de tilsvarende nasjonale bestemmelsene.
- Overensstemmer med følgende overensstemmende og nasjonale standarder:
 - EN 294
 - EN 60 204 - 1
 - prEN 609
 - prEN 847
 - prEN XX...TC 142/WG4/T6 Brennholz-Kreissägemashinen
 - StVZO
 - UVV 3.1
 - UVV 3.9
 - PAS 11

Maskinen har fått følgende tyske godkjenning:

GS- Gransket sikkerhetsmerkets bruksrett nr.

B-G-56/Z

Godkjent 9.11.1994

Institusjonen som har gitt godkjenningen:
Bundesverband der landwirtschaftlichen
Berufsgenossenschaften e.V.

CE - konstruksjonsmodellsertifikat nr. **B-EG 013**

Godkjent 9.11.1994

Institusjonen som har gitt godkjenningen:
Deutsche Prüfstelle für Land- und Forsttechnik
Prüf- und Zertifizierungsstelle (DPFL).

Ylistarossa 6.7. 1995
Ylistaron Terästakomo Ky

Jaakko Viitamäki

Jaakko Viitamäki
Administrerende Direktør

E

1.3 EC-declaration of conformity

As the manufacturer of this machine we declare that this machine fulfills the following EU-directives and national safety regulations.

Manufacturer:
Ylistaron Terästakomo Ky
PL 32
61401 Ylistaro
FIN
Hereby declares that PALAX 600 COMBI

- Is identical to the unit tested by the following German inspection laboratories.
- Fulfills the machine directive 89/ 392/ ETY, its amendments and the respective national regulations.
- Conforms to the following uniform and national standards.
 - EN 294
 - EN 60 204-1
 - prEN 609
 - prEN 847
 - prEN XX...TC 142/ WG4/ T6 Brennholz-Kreissägemaschinen
 - StVZO
 - UVV 3.1
 - UVV 3.9
 - PAS 11

The machine carries the following German approvals

GS- Approved Approval mark's right of use n:o

B - G - 56/ Z

Approved 9. Nov. 1994

by:

Bundersverband der landwirtschaftlichen
Berufsgenossenschaften e. V.

CE- construction model certificate n:o **B- EG 013**

Approved 9. Nov. 1994

by:

Deutsche Prüfstulle für Land- und Forsttechnik
Prüf- und Zertifizierungsstelle (DPFL)

Ylistarossa 6.7. 1995
Ylistaron Terästakomo Ky

Jaakko Viitamäki

Jaakko Viitamäki
Managing director

FIN

1.4 Turvallisuusohjeet.

- Käytä silmä- ja kuulosuojaimia.
 - Melun voimakkuus mitattuna käyttäjän korvan korkeudella.
 - 92 dB (A) nimelliskierrosluvulla, kun ei sahata.
 - 105 dB (A) sahattaessa.
 - Älä käytä löysiä tai roikkuvia vaatteita.
 - Pidä työskentelytila puhtaana ylimääräisestä rojusta.
 - Älä käytä konetta sisätiloissa, pölyvaara.
 - Käytä konetta vain riittävässä valaistuksessa.
 - Huolehdi siitä että työskentelyalueella ei ole ylimääräisiä henkilöitä.
 - Kone on tarkoitettu pyöreitten puitten katkomiseen ja halkomiseen. Max paksuus 25 cm.
 - Saha vain yhtä puuta kerralla.
 - Kun sahaat, huolehdi siitä että puu vastaa aina katkaisupöydän tukirulliin. Pyörähtämisvaara !
 - Noudata erityistä varovaisuutta sahatessasi oksaisia tai vääriä puita, koska virheellisen sahauksen seurauksena puu voi pyörähtää tai vääntää terää niin voimakkaasti että terä voi haljeta.
 - **Huolimaton sahaus aiheuttaa vakavan vaaratilanteen!**
 - Kiinnitä kone aina huolellisesti traktoriin, ja käytä aina sopivan mittaista nivelakselia.
- Huom!**
- Liian lyhyt akseli voi irrota tai kulua nopeasti.
 - Liian pitkä akseli voi rikkoa koneen ja akselin.
 - Huomio koneen korkeus ja sivuylitys kun kuljetat konetta.
 - Pysäytä kone aina ennen huoltoa.
 - Pidä hätäpysäytysjärjestelmä aina puhtaana.
 - Älä poista koneesta mitään suojalaitteita.

1.5 Käyttäjän vastuut

- Konetta saa käyttää vain polttopuiden valmistukseen
- Koneen kaikki turvalaitteet ovat tarpeellisia riittävän turvallisuuden takaamiseksi.
- PALAX klapi-kone on erittäin turvallinen kone, kun sen käytössä noudatetaan ohjeita, kone huolletaan säännöllisesti ja koneella työskennellään hosumatta.
- Koneen käyttäjä on vastuussa siitä, että suojalaitteet ovat moitteettomassa kunnossa ja kone on asianmukaisesti huollettu.
- Käyttäjällä on vastuussa siitä, että ulkopuolisille ei aiheudu vaaratilanteita.

S

1.4 Säkerhetsföreskrifter

- Använd skyddsglasögon och hörselskydd.
 - Bullernivå mätt vid användarens öronhöjd.
 - 92 dB (A) nominellt varvtal och ingen sågning.
 - 105 dB (A) vid sågning.
 - Använd inte lösa kläder.
 - Håll användningsområdet fritt från skräp.
 - Använd inte maskinen inomhus dammfara.
 - Använd maskinen endast i tillräckliga ljusförhållanden.
 - Se till att inga utomstående befinner sig inom arbetsområdet.
 - Maskinen är utvecklad för kapning och klyvning av runt virke. Max diameter 25 cm.
 - Kapa endast ett träd per gång
 - Säkerställ alltid vid kapning att trädet svarar mot kapbordets stödrullar. Risk för rotering av klappen.
 - Iakttag speciell noggrannhet vid kapning av kvistiga och krokiga träd. då vid ett felaktigt kapningsätt trädet kan sno sig eller skada kapklingan så att den kan spricka.
 - **Vårdslös kapning kan orsaka livsfara!**
 - Koppla alltid maskinen omsorgsfullt till traktorn och använd alltid kraftöverföringsaxel av passande längd.
- OBS!**
- En för kort axel kan lossna eller förslitas snabbt.
 - En för lång axel kan skada maskinen och axeln.
 - Beakta maskinens höjd och bredd vid transport.
 - Stanna alltid maskinen före underhåll.
 - Håll alltid snabbstoppsmekanismen ren från skräp.
 - Avlägsna aldrig skyddsutrustning från maskinen.

1.5 Användarens ansvar

- Maskinen får användas endast för tillverkning av brännved.
- All skyddsutrustning på maskinen bör finnas på plats för att garantera tillräcklig säkerhet.
- Maskinens användare ansvarar för att skyddsanordningarna är i oklanderligt skick och att givna föreskrifter iakttagits vid användandet av maskinen.
- Maskinens användare är ansvarig för att utomstående inte uppehåller sig på användningsområdet.

N

1.4 Sikkerhetsforskrifter

- Bruk beskyttelsesbriller og hørselsbeskyttelse.
- Støynivået måles ved brukerens ørehøyde.
- 92 dB (A) nominelt omdreiningstall og ingen saging.
- 105 dB (A) ved saging.
- Bruk ikke løse klær.
- Hold arbeidsområdet fritt for avfall
- Bruk ikke maskinen inne - fare for damp.
- Bruk maskinen kun under tiltrekkelig lysforhold
- Pass på at ingen uvedkommende befinner som på arbeidsområdet.
- Maskinen er produsert for saging og kløving av runde stykker. Maks. diameter 25 cm
- Sag kun ett vedstykke på én gang.
- Vær sikker på at trestykket ligger mot sagbordets støtteruller. Risiko for rotering av kubben.
- Vær spesielt forsiktig ved saging av knudret tre med mange kvister. Ved gal sagemåte kan treet snu seg eller skade sagbladet slik at det sprekker.
- **Skjødesløs saging kan forårsake livsfare!**
- Tilkople maskinen forsiktig til traktoren og bruk alltid kraftoverføringsaksel av passende lengde.

OBS!

- En aksel som er for kort, kan løsne og slites ut fort.
- En for lang aksel kan ødelegges og skade maskinen.
- Vær oppmerksom på masinens høyde og lengde ved transport.
- Stopp alltid maskinen ved vedlikeholdsarbeid og bytte av sagblad.
- Hold alltid hurtigstoppmekanismen ren.
- Ta aldri bort sikkerhetsutstyret fra maskinen.

1.5 Brukerens ansvar

- Maskinen skal kun benyttes til å lage ved.
- Alt sikkerhetsutstyr på maskinen må være på plass for å garantere tilstrekkelig sikkerhet.
- Maskinens brukere har ansvaret for at sikkerhetsutstyret er i lytefri stand og at angitte forskrifter overholdes ved bruken av maskinen.
- Maskinens brukere er ansvarlig for at uvedkommende ikke oppholder seg på arbeidsområdet.

E

1.4 Safety instructions

- Wear safety goggles and hearing protectors.
- Noise level measured at the level of the user's ears:
- 92 dB (A) at nominal free RPM.
- 105 dB (A) under load.
- Do not wear loose garments.
- Keep the working area clean.
- Do not use the machine inside - dust hazard.
- Assure sufficient illumination
- Take care there are no outsiders in the working area.
- The machine is designed to cut and split round timber. Max. diameter 25 cm.
- Saw only one log at a time.
- While cutting, make sure the log rests on the support rolls so that the log does not revolve - danger!
- Be extra careful when cutting knotty or curved logs, as if the cutting is done incorrectly, the log may revolve or twist the blade so that it cracks.
- **Careless operation causes severe safety hazards!**
- Attach the machine carefully to the tractor, and always use suitable P.T.O.-shafts.

Note!

- Too short a P.T.O.-shaft may accidentally disconnect or wear prematurely.
- Too long a P.T.O.-shaft may break or damage the machine.
- When transporting the machine, pay attention to its height and width.
- Disconnect the machine from the power source before servicing or blade change.
- Keep the emergency stopping system always clean and fully operational.
- Do not remove any safety devices from the machine.

1.5 User's liabilities

- This machine may be used only for processing firewood.
- All the machine's safety devices are needed to assure safe operation.
- The machine is very safe to use when the operating- and maintenance instructions are accurately followed and the machine is operated with care.
- The user of the machine is responsible that the safety devices are fully operational and the machine is serviced correctly.
- The user is responsible also for the safety of other people in the work area.

FIN

1.6 Varoitusmerkinnät

Varoitus !

- Käytetään kun kysymyksessä on vakavan tapaturman vaara.

Huom !

- Käytetään kun kysymyksessä on oikean koneen käytön kannalta tärkeä asia.

1.7 Muut merkinnät,

Koneen tyyppikilpi, kuva 3
Kilvessä on:

- Valmistusnumero -ja vuosi.
- Katkaisuterän halkaisija 700 mm.
- Terän reiän halkaisija 35 mm.
- Max 1500 rpm.
- Max hydr. Paine 180 bar.

- Kilpi on teräkotelon takaosassa.

- Varaosia tilattaessa on valmistusnumero ja vuosi ilmoitettava.

Kuljettimen tyyppikilpi, kuva 4

- Valmistusnumero -ja vuosi
- Kilpi on kuljettimen yläosassa.
- Varaosia tilattaessa on valmistusnumero -ja vuosi ilmoitettava.

Sähkökäytön tyyppikilpi, kuva 5.

- Jännite 380 V
- Teho 7,5 kW
- Kilpi sijaitsee moottorijalustan yläosassa.

Käsikäynnistys halkaisusylinterille, kuva 6.

- Käytetään kun väärä tai oksainen puu ei jostain syystä laukaise sylinteriä.

S

1.6 Identifiering av varningsmärken

Varning !

- Användes när skaderisk föreligger.

Obs !

- Används när det är fråga om rätt användning av maskinen.

1.7 Övrig identifiering

Typskylt maskin, bild 3

- Tillverkningsnummer- och år.
- Kapklingsans diameter 700 mm.
- Klingans håldiameter 35 mm
- Max. 1500 rpm.
- Max. hydraulisk tryck 180 bar.

- Skylten är placerad på klingskyddets bakvägg.
- Vid beställning av reservdelar bör tillverkningsnummer och år uppges.

Typskylt transportör, bild 4

- Tillverkningsnummer- och år.
- Skylten är placerad på transportörens övre ända.
- Vid beställning av reservdelar bör tillverkningsnummer- och år uppges.

Typskylt El -drift, bild 5

- Spänning 380 V
- Effekt 7,5 kW.
- Skylten är placerad på motorstativets övre del.

Aktivering av klyvcylindern.

Bild 6.

- Används när en kvistig eller krokig klabb av någon orsak inte utlöser cylindern.



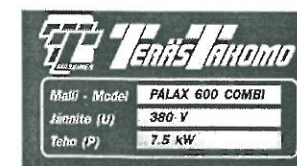
2



3



4



5



6

N

1.6 Identifisering av advarselsmerkene

ADVARSEL!

- Brukes når det foreligger en risiko for skader.

OBS!

- Brukes ved riktig bruk av maskinen

1.7 Øvrig identifisering

Maskinens typeskilt, bilde 3

- Produksjonsnummer- og år.
- Sagbladets diameter 700 mm.
- Sagbladets hulldiameter 35 mm
- Maks. 1500 rpm.
- Maks. hydraulisk trykk 180 bar.
- Skiltet er festet på baksiden av bladbeskyttelsen
- Ved bestilling av reservedeler bør produksjonsnummer og -år oppgis.

Transportørens typeskilt, bilde 4

- Produksjonsnummer- og år.
- Skiltet er festet på transportørens øvre del.
- Ved bestilling av reservedeler bør produksjonsnummer- og år oppgis.

Typeskilt EI-drift, bilde 5

- Spenning 380 V
Ytelse 7,5 kW
- Skiltet er festet på motorstativets øvre del.

Aktivering av kløvesylinderen, bilde 6

- * Brukes når en knudret kube med mange kvister av en eller annen årsak ikke utløser sylinderen.

E

1.6 Warning markings

Warning !

- Used for signaling a possibility for a severe accident.

Note or Caution !

- Used for signaling an important notice about the use of the machine.

1.7 Other markings

Machine's type plate, pict 3

Markings in the type plate:

- Serial number and mfg. year.
Cut-off blade diameter 700 mm.
- Blade's center hole diameter 35 mm.
- Max. 1500 RPM.
- Max. hydraulic pressure 180 bar.
- The plate is located on the back of the blade housing.
- When ordering spare parts the serial number and mfg. year must be informed.

Conveyor's type plate, pict 4

- Serial number and mfg. year.
- The plate is located on the top of the conveyor.
- When ordering spare parts the serial number and mfg. year must be informed.

Electric model's type plate, pict 5

- Voltage 380 V
- Power 7,5 kW
- The plate is attached on top of the motor's pedestal.

Splitting cylinder's manual override, pict 6

- The override is used when the automatic splitting function does not start (due to a branchy or curved log)

FIN

Hätäpysäytys jalkapolkimella, kuva 7

- Jalkapolkimella voidaan pysäyttää hetkessä sylinterin liike ja palauttaa se.
- Jalkapoljin on varustettu automaattisella lukolla.

Nivelakselin pyörimisnopeus, kuva 8

- Suurin sallittu pyörimisnopeus on 540 r/min.
- Huom!, jos traktorissa on 2- nopeuksinen ulosotto, käytä konetta nopealla, koska pilkontakone ei tarvitse paljon tehoa.

VAROITUS !

- Älä ylitä suurinta sallittua pyörimisnopeutta, koska katkaisuterä voi rikoontua.

Katkaisupituuden asetus. Kuva 9

- Mitta-asteikko 25... 60 cm katkaisupituuden asetusta varten.

Loppupölkyn sahaus, kuva 10

- Mitta-asteikko 25..70 cm viimeisen pölkyn sahausta varten.

Halkaisuterän asetus, kuva 11

- Mitta-asteikko halkaisuterän korkeusasetusta varten. 10..30 cm.

Katkaisuterän pyörimissuunta kuva 12

- Tarkista, että kone pyörii nuolen osoittamaan suuntaan.

Polttomoottorin Start ja Stop Käynnistys, kuva 13

- Käännä vipu ON asentoon.
- Avaa polttoainehana.
- Käännä rikastin päälle.
- Kaasuvipu puoliasentoon.
- Käynnistys.
- Kiilahihnojen kytkentä
- Rikastin pois ja kaasu täysille

Pysäytys

- Käännä kaasuvipu tyhjäkäynnille.
- Kiilahihnojen irtikytkentä.
- Vipu OFF- asentoon.
- Polttoainehana kiinni.

S

Snabbstopp med fotpedal, bild 7

- Med fotpedalen kan cylinderns rörelse stoppas och backas.
- Fotpedalen är utrustad med automatisk låsning.

Kraftöverföringsaxelns rotationsriktning, bild 8

- Största tillåtna hastighet är 540 r/min.
- OBS ! om traktorn är utrustad med 2 - hastighets kraftuttag, använd 1000- varvs för att kunna använda lägre motorvarv.

VARNING !

- Överskrid inte det högsta tillåtna varvtalet då kapklingan kan överbelastas.

Kapningslängden, bild 9

- Mättskala 25...60 cm för kapningslängden.

Kapning av slutklubben , bild 10

- Mättskala 25...70 cm för kapning av slutklubben.

Klyvbettets inställning, bild 11

- Mättskal för klyvbettets höjdinställning 10...30 cm.

Kapklingans rotationsriktning, bild 12

- Kontrollera att klingan roterar i pilens riktning.

Start och Stop förbränningsmotor Start, bild 13

- Strömbrytaren i On läge.
- Öppna bränslekran.
- För choken i chokläge.
- Gasreglaget på halvgas.
- Start
- Dra i startsnöret. Spänn kilremmarna.
- Choken bort och full gas.

Stop

- Gasreglaget på tomgång.
- Lös kilremsspänningen.
- Strömbrytaren i OFF läge.
- Stäng bränslekranen.



7

MAX. 540 r / min

8



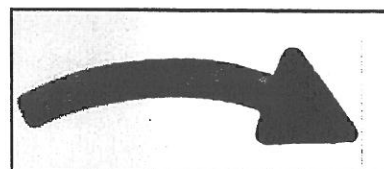
9



10



11



12



13

N**Hurtigstopp med fotpedal, bilde 7**

- Med fotpedalen kan sylindrens bevegelse stoppes og kjøres i revers.
- Fotpedalen er utstyrt med automatisk låsing.

Kraftoverføringsakselens rotasjonsretning, bilde 8

- Største tillatt hastighet er 540 o/min..
- OBS! Er traktoren utstyrt med 2-hastigheters kraftuttak, bruk 1000-omdreininger for å kunne benytte lavre motoromdreininger.

ADVARSEL!

- Overskrid ikke det høyest tillatte omdreiningstallet, da sagbladet kan overbelastes.

Saglengden, bilde 9

- Måleskala 25...60 cm for saglengden.

Saging av endestykket, bilde 10

- Måleskala 25 ... 70 cm for saging av endestykket.

Kløvbladets innstilling, bilde 11

- Måleskala for kløvbladets saghøydeinnstilling 10 ... 30 cm.

Sagbladets rotasjonsretning, bilde 12

- Kontroller at bladet roterer i pilens retning.

Start og stopp forbrenningsmotor**Start, bilde 13**

- Strømbryteren i „ON“-posisjon.
- Åpne drivstoffkranen.
- Sett på choken.
- Gassregulatoren på halv gass.
- Start.
- Dra i startsnoren, spenn kileremmene.
- Sett av choken og full gass.

Stopp

- Gassreguleringen på tomgang.
- Løs kileremspenningen.
- Strømbryteren i „OFF“-posisjon.
- Steng drivstoffkranen.

GB**Emergency stop with the foot pedal, pict 7**

- With the pedal the movement of the cylinder can be immediately stopped and reversed.
- The pedal is equipped with an automatic locking device.

P.T.O. shaft's rotating speed, pict 8

- The maximum RPM allowed is 540.
- Note! If the tractor has a 2-speed power take-off, please use the faster setting as the machine does not draw much power.

WARNING!

- Do not exceed the max. allowed RPM, as the cut-off blade may break.

Setting the cutting length, pict 9.

- Measurement markings to set the cutting length, 25...60 cm.

Cutting the last part of the log, pict 10

- Measurement markings to set the cutting length of the last part of the log, 25...70 cm.

Cut-off blade's height adjustment markings, pict 11

- Adjustment markings for the cut-off blade's height. 10..30 cm.

Cut-off blade's rotation direction indicator, pict 12

- Check that the blade rotates to the direction marked by this arrow.

Combustion engine - Start and Stop**Starting, pict 13**

- Turn the lever to "ON".
- Open the gasoline cock.
- Turn on the choke.
- Move the carburetor lever to the middle.
- Start.
- Connect the V-belt power transmission.
- Turn the choke off and move the carburetor lever to the maximum.

Stopping

- Turn the lever to idle.
- Disconnect the V-belt power transmission.
- Turn the lever to the setting "OFF".
- Shut the gasoline cock.

FIN

2.0 Koneen vastaanotto

- Poista kuljetuslava vasta sitten kun kone on käännetty kuljetusasentoon.
- Kone toimitetaan aina ilman hydraulikkaöljyä ja polttomoottorikäyttöinen kone ilman moottoriöljyä.
- Kulmavaihteeseen on lisätty öljy.
- Kone on koekäytetty ja kaikki perussäädöt on tehty.
- Sähkökäyttöisissä malleissa pitää tarkistaa pyörimissuunta ja tarvittaessa muuttaa se.

2.1 Pakkauksen purkaminen

- Kone on kiinnitetty ruuveilla kolmesta pisteestä kuljetuslavaan.
- Poista muovihuppu koneesta.
- Poista pakkauksesta kaikki irtosat.
- Kiinnitä nosturin koukku koneen yläosassa olevaan nostosilmukkaan ja kaada kone vaaka-asentoon.
- Jos ei ole käytettävissä nosturia on hyvä olla useampi henkilö, kun kone kaadetaan.

VAROITUS !

- Kone painaa yli 400 kg.
- Poista nyt kuljetuslava.
- Poista nostosilmukka ja kiinnitä se koneen teräkotelon yläosassa olevaan kierrereikään myöhempiä nostotarpeita varten.

2.2 Vastaanottotarkastus

- Kone toimitetaan kuljetuskustannusten säästämiseksi ja kuljetusvaurioiden estämiseksi osittain purettuna siten että kaikki ulkonevat vivut ja suojarakenteen on poistettu ja pakattu erilleen.
- Toimitus sisältää aina oheisen pakkauslistan mukaiset X- merkillä varustetut osat.
- Tarkista lähetys välittömästi.
- Jos tuotteessa on kuljetusvaurioita, ota välittömästi yhteys myyjään.

S

2.0 Leverans

- Avlägsna transportpallen först när maskinen är svängd i horisontalt läge.
- Maskinen levereras alltid från fabrik utan hydraulolja och motorolja i de förbränningsmotor drivna modellerna.
- Vinkelväxel är fylld med olja.
- Maskinen har provkörts och alla grundinställningar är utförda.
- Rotationsriktningen på el-drivna modeller bör kontrolleras och vid behov ändras.

2.1 Lösgörande av transportförpackning

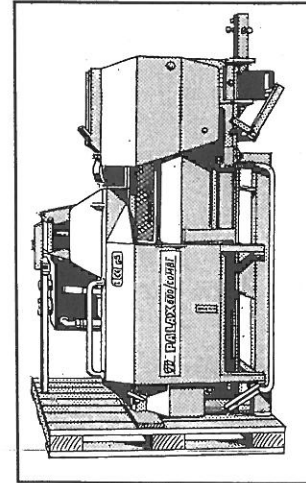
- Maskinen är fäst med 3 skruvar vid transportpallen.
- Avlägsna krympplasten från maskinen.
- Avlägsna alla lösa delar ur förpackningen.
- Fäst lyftanordningen i lyftöglan som finns på maskinens övre del och fäll maskinen i horisontalt läge.
- Om man inte har tillgång till lyftanordning bör man vara flera personer när maskinen tas bort ur transportförpackningen.

VARNING!**Maskinen väger över 400 kg.**

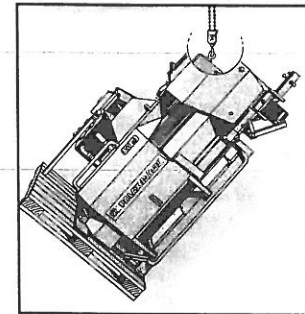
- Ta bort transportpallen. Skruva bort lyftöglan och fäst den i hålet överdelen av klingskyddet för kommande lyftbehov.

2.2 Mottagningsgranskning

- Av transporttekniska orsaker levereras maskinen med vissa delar o- monterade och skilt förpackade.
- Leveransen innehåller alltid de på packningslistan med X-märkta delarna.
- Granska leveransen omedelbart.
- Om det på produkten uppstår transportskador tag genast kontakt med försäljaren.



14



15

N	GB
<p>2.0 Levering</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ta bort transportpallen først når maskinen er satt horisontalt. ■ Maskinen leveres alltid fra fabrikk uten hydraulisk olje og motorolje i modellene med forbrenningsmotor. ■ Girkassen er fylt med olje. ■ Maskinen er prøvekjørt og alle grunninnstillinger er gjort. ■ Rotasjonsretningen på elektrisk drevne modeller bør kontrolleres og forandres hvis nødvendig. <p>2.1 Fjerning av transportforpakningen</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Maskinen er festet med 3 skruer til transportpallen. ■ Plastikken rundt maskinen skal fjernes. ■ Alle løse deler tas bort av forpakningen. ■ Fest løfteanordningen i løfteringen som finnes på maskinens øvre del og sett maskinen i horisontal posisjon. ■ Har man ingen løfteanordning til disposisjon, bør flere personer ta maskinen ut av transportforpakningen. <p>ADVARSEL!</p> <p>Maskinen veier over 400 kg.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ta bort transportpallen. Skru av løfteringen og fest den i hullet på overdelen av sagbladets beskyttelse for senere løftebehov. <p>2.2 Mottagelseskontroll</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Av transporttekniske grunner leveres maskinen med visse deler umontert og pakket separat. ■ Leveringen inneholder alltid delene som er merket med X på forpaksningslisten. ■ Kontroller leveringen straks. ■ Har det oppstått transportskader på produktet, ta omgående kontakt med forhandleren. 	<p>2.0 Receiving the machine</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remove the transportation pallet only after the machine has been turned to transportation (horizontal) position. ■ The machine is delivered without hydraulic oil, and the combustion engine model without motor oil. ■ The gearbox is filled with oil. ■ The machine is tested and pre-adjusted at the factory. ■ Electric models: the blade's rotation direction has to be checked prior to use, and, if needed, reversed. <p>2.1. Unpacking the transportation package</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The machine is attached at three points to the pallet. ■ Remove the plastic sheet around the machine. ■ Take out all small parts from the packing. ■ Attach the hoisting hook in the lifting link on the top of the machine, and turn the machine to horizontal position. ■ If you have no hoist, DO NOT try to turn the machine manually if no help is available. <p>WARNING !</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The machine weighs over 400 kgs. ■ Remove the pallet. ■ Remove the lifting ring and screw it in the threaded hole in the blade housing for future use. <p>2.2 Inspecting the package</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ In order to save transportation costs and to avoid transportation damages, all protruding parts are disconnected and packed separately. ■ The delivery always includes all the parts marked with "X" in the enclosed packing list. ■ Please inspect immediately that you have received all the parts. ■ If the product has suffered any transportation damages, please contact the seller immediately.

FIN

2.3 Koneen kokoaminen käyttökuntoon, kuva 16

- Koneesta irti olevat osat, jotka on erikseen pakattu kuljetuslavaan.

Rullapöytä, kuva 16. 1

- Poista rajoitinruuvi rullapöydän putken päästä ja työnnä putki pöydässä olevaan putkiholkkiin.
- Kiinnitä rajoitinruuvi. Avain 13 mm.

Teräkotelo, kuva 16.2

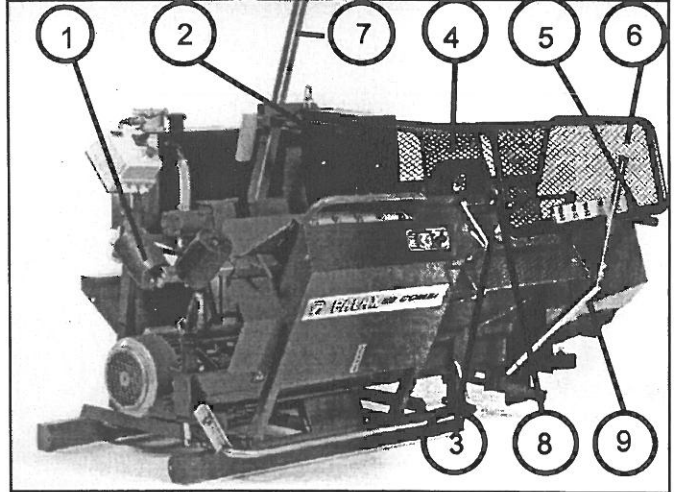
- Asenna katkaisuterän suojakotelo.
- Aseta akselipultti siten että mutteri tulee vasemmalle puolelle.
- Älä kiristä liian tiukkaan. Kotelon täytyy liikkua helposti. Avain 17 mm.

Vipu, kuva 16- 9**Katkaisupituuden rajoitin, kuvat 16.3 ja 17.**

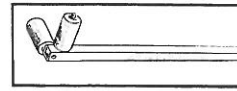
- Poista akselin päässä oleva sokka.
- Poista pituusrajoitin, avain 24 mm.
- Työnnä akselin pää ensin katkaisupöydässä olevan korvakkeen läpi, aseta pituusrajoitin akselille ja työnnä akseli myös pöydän päässä olevan korvakkeen läpi ja kiinnitä sokka.
- Kiinnitä jousen pää pöydässä olevaan suojaverkkoon. Katso nuoli kuva 17.

Pituusrajoittimen säätö

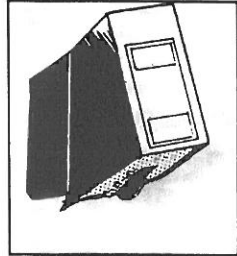
- Työnnä katkaisupöytä kiinniasentoon.
- Aseta haluttu katkaisupituus mitta- asteikon avulla ja kiristä pituusrajoitin kun rajoittimen pää vastaa pöydän runkoputken mitta-asteikon viereen, kuva 17, nuoli 2.
- Kun pöytä vedetään taakse, kääntyy rajoitin automaattisesti jousen vetämänä rajoitusasentoon.



16



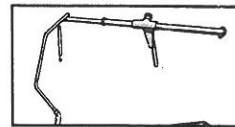
16-1



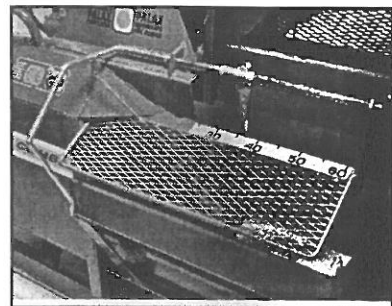
16-2



16-9



16-3



17

S	N	GB
<p>2.3 Montering, bild 16</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Montering av omonterade och skilt förpackade delar. ■ Förlängningsbord, bild 16.1 Avlägsna stoppskruven i ändan på förlängningsbordsrøret og skjut in røret i rørholken på kippvaggan. ■ Fäst begrænsningsskruven. 13 mm nyckel. <p>Klingskydd, bild 16.2</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Montera klingskyddet. ■ Montera axelbulten så att muttern kommer på vänstra sidan. ■ Spänn inte för hårt. Skyddet bör lätt kunna svängas. 17 mm nyckel. 	<p>2.3.Montering, bilde 16</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Montering av umonterte og separat forpakkete deler. <p>Forlengelsesbord, bilde 16.1</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fjern stoppskruen på enden av forlengelsesbordet og trykk in røret i rørholderen på bordet. ■ Skru fast begrænsingsskruen. 13 mm nøkkel. <p>Bladbeskyttelse, bilde 16.2</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Monter bladbeskyttelsen ■ Monter akselbolten slik at mutteren er på venstre side. ■ Trekk ikke for hardt til. Beskyttelsen bør lett kunne svinges. 17 mm nøkkel. 	<p>2.3 Assembling the machine, pict 16</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The parts packed separately. <p>Extension, pict 16. 1</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remove the limiter screw in the end of the table and push the tube into the table's tube holder. ■ Fasten the limiter screw. 13 mm wrench. <p>Blade housing, pict 16.2</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Install the blade housing. ■ Set the axle bolt so that the nut is on the left side. ■ Do not overtighten -the housing has to move easily. 17 mm wrench.
<p>Hävstång, bild 16- 9</p>	<p>Reguleringsspak, bilde 16- 9</p>	<p>Lever, pict 16- 9</p>
<p>Vedklabbens längdbegränsare, bild 16.3 och 17.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Avlägsna axelsprinten. ■ Avlägsna längdbegränsaren, 24 mm nyckel. ■ Skjut axeln genom fästörat på kapvaggan, montera längdbegränsaren på axeln og skjut axeln genom fästörat och sätt i sprinten. ■ Fäst fjädern i kippbordets skyddsgaller. Se pil bild 17. 	<p>Vedstykkets lengdebegrensere, bilde 16.3 og 17.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fjern akselstiften. ■ Fjern lengdebegrensere, 24 mm nøkkel. ■ Trekk akselen gjennom festningsringen på kuttebordet, monter lengdebegrensere på akselen og trekk akselen gjennom festningsringen og sett fast stiften. ■ Sett fast fjæren i bordets beskyttelsesgitter. Se bilde 17 	<p>Cut-off lenght limiter, pictures 16.3 and 17</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remove the pin in the end of the axle. ■ Remove the lenght limiter, 24 mm wrench. ■ Push the end of the axle first through the eyelet on the cut-off table, fit the lenght limiter on the axle, and then push the axle also through the eyelet in the end of the table. Re-attach the pin. ■ Attach the end of the spring in the safety mesh - see the arrow in pict 17.
<p>Justering av längdbegränsaren</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Skjut kapvaggan i kapläge. ■ Justera längden enligt måttskalan og spenn fast begränsaren när dess ände svarar mot bordets ramrør bild 17 pil 2. ■ När bordet dras bak åt svängs längdbegränsaren automatiskt med hjälp av fjädern i begränsningsläge. 	<p>Justering av lengdebegrensere</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Skyv sagbordet i sageposisjon. ■ Justere lengden ifølge måleskalaen og spenn fast begrensere når enden av den berører bordets rammerør, bilde 17 pil 2. ■ Når bordet dras bakover, svinger lengdebegrensere automatisk ved hjelp av fjæren i begrænsningsposisjon. 	<p>Cut-off lenght limiter's adjustment</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Push the cutting table to closed position. ■ Set the desired cut-off lenght using the measuring scale and tighten the limiter when the end of it almost touches the table's frame tube. Pict 17, arrow 2. ■ When the table is pulled back, the spring turns automatically the limiter to the limiting position.

FIN

Kuljetintuki, kuva 16 ja 16- 7

- Asenna kuljettimen kuljetustuki.
- Kiristä ruuvit tiukkaan.
- Avain 19 mm.

Katkaisuterän suojaverkko, kuva 16 ja 16- 4

- Asenna katkaisuterän suojaverkko.
- Verkon ja teräkotelon väli n. 10 mm.
- Avain 19 mm.

Verkkohäkin kannatin, kuva 16 ja 16- 5

- Asenna kannatin roskaseulan sivuun siten että lukkokantapultin kanta jää roskaseulan sisäpuolelle ja kannatin kuvan mukaiseen asentoon.

Verkkohäkki, kuva 16 ja 16- 6

- Asenna verkkohäkki saranoilleen.
- Käännä verkkohäkin muovinen jatko- osa oikeaan asentoon ja kiinnitä ruuvit.
- Huom! Keskimäinen ruuvi on jo oikealla paikalla. Katso myös kuva 18

Rajoitin, kuva 16 ja 16- 8

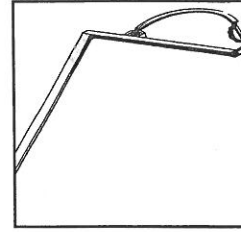
- Kiinnitä verkkohäkin ylärajoitin häkin yläreunassa olevaan korvakkeeseen. Katso kuvan 16- 6 nuoli.

Suojapelti, kuvat 18- 5 ja 18**2.4 Hydraulikka- ja voiteluöljyt**

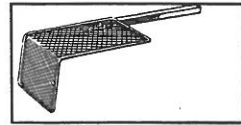
- Lisää hydraulikkaöljy, määrä 40 l
Esim. Esso Unavis 32, Shell Tellus 32, Neste hydraulii 32.
- Kulmavaihteessa on öljy.

Kone malli PM

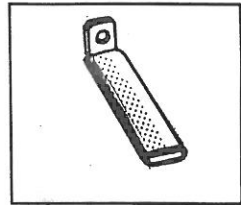
- Lisää polttomoottoriin voiteluöljy.
Katso moottorin ohjekirja.



16- 7



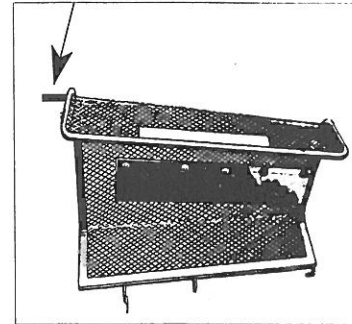
16- 4



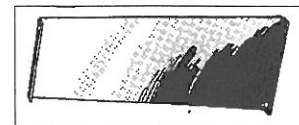
16- 5



16- 8



16- 6



18- 5

S	N	GB
<p>Stöd för transportör, bild 16 och 16 - 7.</p>	<p>Støtte for transportør bilde 16 og 16 - 7.</p>	<p>Conveyor support, pict 16 and 16- 7</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Montera transportörens transportstöd. ■ Spänn skruvarna. ■ 19 mm nyckel. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Monter transportørens transportstøtte. ■ Trekk til skurene. ■ 19 mm nøkkel. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Install the conveyor's transportation support. ■ Tighten the screws securely. ■ Wrench 19 mm.
<p>Kapklingas skyddsgaller, bild 16 och 16 - 4</p>	<p>Sagbladets beskyttelsesgitter, bilde 16 og 16 - 4.</p>	<p>Cut-off blade's safety mesh, pict 16 and 16- 4</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Montera kapklingas skyddsgaller. ■ Avståndet mellan klingskyddet och gallret ca 10 mm. ■ 19mm nyckel. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Monter sagbladets beskyttelsesgitter. ■ Avstandet mellom bladbeskyttelsen og gitteret ca. 10 mm ■ 19 mm nøkkel. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Attach the safety mesh. ■ Clearance between the mesh and the blade housing = abt. 10 mm. ■ Wrench 19 mm.
<p>Skyddsgallrets stödjärn, bild 16 och 16 - 5.</p>	<p>Beskyttelsesgitterets støttejern, bilde 16 og 16 - 5.</p>	<p>Mesh cage bracket, pict. 16 and 16- 5</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Montera stödjärnet så att låsskruvens huvud kommer på insidan av skräputskiljningsgallret och stödet enligt bilden visande läge. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Monter beskyttelsesgitteret slik at låseskruens hode kommer på innsiden av avfallutskillingsgitteret og støtten slik som vist på bildet. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Attach the bracket on the side of the trash riddle so, that the head of the lock bolt is inside the trash riddle and the bracket's stance is as in the picture.
<p>Skyddsgallret, bild 16 och 16 - 6.</p>	<p>Beskyttelsesgitteret, bilde 16 og 16-6.</p>	<p>Mesh cage, pict 16 and 16- 6</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Montera skyddsgallret på gångjärnen. ■ Flytta skyddsgallrets plastförlängning i rätt läge och fäst skruvarna. ■ Observera att centrumskraven är vid fabriken redan placerad i rätt läge. Se också bild 18. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Monter beskyttelsesgitteret på jernhengselet. ■ Flytt beskyttelsesgitterets plastikkforlængelse i riktig posisjon og fest skruene. ■ Legg merke til at sentrumskruen allerede er satt i riktig posisjon av fabriken. Se også bilde 18. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Assemble the cage on its hinges. ■ Turn the plastic extension to the right position and attach the screws. ■ Note! The center screw is already correctly attached. See also pict 18
<p>Begränsare, bild 16 och 16- 8</p>	<p>Begrensere, bilde 16 og 16-8</p>	<p>Limiters, pict 16 and 16- 8</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Fäst skyddsgallrets övre begränsare i fästörat. Se bild 16 - 6 pilen. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Fest beskyttelsesgitterets øvre begrensere i festningsringen. Se bilde 16 - 6 pilen. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Attach the mesh cage's upper limiter into the eyelet on the top edge of the cage. See the arrow in pict 16- 6.
<p>Skydd, bild 18- 5</p>	<p>Beskyttelse plate, bild 18- 5</p>	<p>Cover, pict 18- 5</p>
<p>2.4 Hydraul- och smörjolja</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fyll tanken med hydraulolja 40 lit. T.ex Esso univis 32 Shell tellus 32 Neste hydraul 32. ■ Vinkelväxeln är fylld med olja. 	<p>2.4 Hydraulsk- og smøreolje</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fyll tanken med 40 lit. hydraulisk olje. F.eks. Esso univis 32, Shell tellus 32, Neste hydraul 32. ■ Girkassen er fyllet med olje. 	<p>2.4 Hydraulic- and lubrication oils</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Add the hydraulic oil, 40 liters. I.e. Esso Univis 32, Shell Tellus 32, Neste Hydraulic 32 ■ The gear box is already filled with oil.
<p>Type PM</p>	<p>Type PM</p>	<p>Model PM</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Fyll olja i förbränningsmotorn. Se motorns instruktionsbok. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Fyll olje i forbrenningsmotoren. Se motorens instruksjonsbok. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Add the engine's motor oil. See details from the engine's manual.

FIN

2.5 Kuljettimen asentaminen, kuvat 18 ja 19

- Löysää koneesta kuljettimen liitosholkin ruuvit A, kuva 19, ja työnnä kuljetin paikalleen. Avain 19 mm.
- Aseta kiilahihna, tyyppi A 136 paikalleen. Löysää tarvittaessa hihnan kiristysruuvia B.
- Kiristä nyt kevyesti ruuvit A ja säädä ruuvista B hihnan kireys sopivaksi.
- Kiristä lopuksi ruuvit A hyvin.

Korotussiivekkeet, kuvat 18- 2 ja 20.

- Asenna kuljettimen alapään korotussiivekkeet.
- Älä kiristä jousialuslaatoin varustettuja ruuveja liian tiukkaan, koska siivekkeiden pitää liikkua helposti käsin.

HUOM !

- Ennen kuin kuljetin käännetään ylös kuljetintukea vasten, vedetään siivekkeet ylös, ja kun kuljetin on työasennossa, lasketaan siivekkeet alas.

Hihnasuoja, kuva 21

- Kiinnitä kiilahihnan suojapelti.

HUOM !

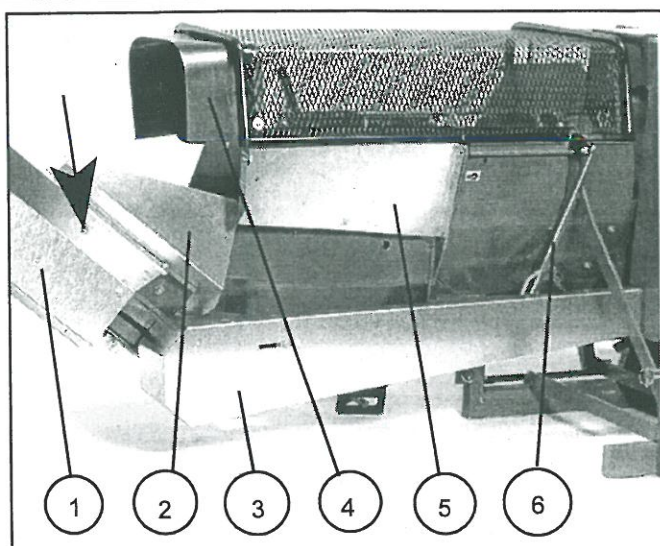
- Kun kuljettimen kiilahihnaa kiristetään, löysää ensin suojapellin kuljettimenpuoleinen kiinnitysruuvi.

2. 6 Koneen kuljetus, kuva 22

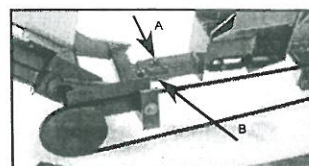
- Koneen korkeus omalla kuljetusalustalla on n.3, 7 m.
- Traktorikäyttöisenä korkeus voi olla yli 4 m traktorin koosta riippuen.

VAROITUS !

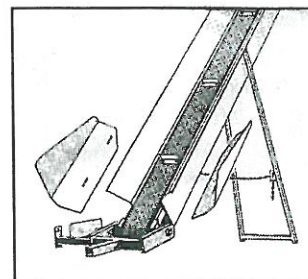
- Varo alhaalla olevia sähkölankoja, puunoksia, alikulkusiltaja ym. esteitä. Ne voivat olla vaarallisia koneelle, mutta myös itsellesi.



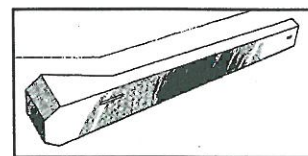
18



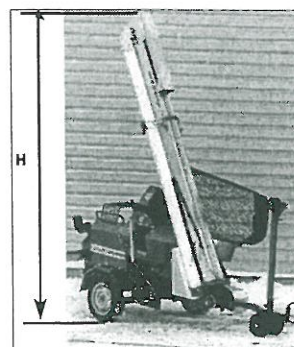
19



20



21



22

S**2.5 Montering av transportör,**
bild 18 och 19.

- Lösgör på maskinens fästholk skruvarna A bild 19 och skjut transportören på plats. 19 mm nyckel.
- Sätt kilremmen på plats, type A 136. Lossa vid behov remspänningsskruven B.
- Spänn lätt skruv A och sträck kilremmen till passande spänning med skruv B.
- Spänn slutligen skruvarna A väl.

Förhöjningsplåtar,
bild 18 - 2 och 20.

- Montera förhöjningsplåtarna på transportörens nedre del.
- Spänn inte de med fjäderbrickor utrustade skruvarna för hårt då förhöjningarna skall lätt kunna skjutas för hand.

OBS!

Före transportören svänges upp mot transportstödet, dra förhöjningarna uppåt och när transportören är i arbetsläge sänks förhöjningarna nedåt.

Remskydd, bild 21.

- Montera remsskyddet.

Obs!

- När transportörens kilrem spännes bör remskyddsskruven på transportören först lösas.

Transport av maskinen, bild 22

- Maskinens höjd med eget transportunderställ är ca 3,7 m.
- De traktor drivna modellerna kan vara över 4 m beroende på traktortyp.

Varning!

- Varning för lågt hängande elledningar, trädgrenar och andra hinder, då dessa kan skada maskinen men också för dig själv.

N**2.5 Montering av transportøren**
bilde 18 og 19

- Ta bort skruene A på maskinen, bilde 19 og skyv transportøren på plass. 19 mm nøkkel.
- Sett kileremmen på plass, type A 136. Løsne etter behov remstrammingskrue B.
- Stram lett skruve A og strekk kileremmen til passende spenning med skruve B.
- Stram godt til slutt skruene A.

Forhøyelsesplater,
bilde 18-2 og 20.

- Monter forhøyelsesplatene på transportørens nedre del.
- Stram ikke skruene som har fjær for hardt, da forhøyelsene skal kunne beveges lett for hånd.

OBS!

Før transportøren svinges opp mot transportstøtten, skal forhøyelsene dras oppover og når transportøren er i arbeidssisjon, skal forhøyelsene senkes nedover.

Beltebeskyttelse, bilde 2.1

- Monter beltebeskyttelsen.

OBS!

- Når transportørens kilerem spennes, bør beltebeskyttelseskruen på transportøren først løsnes.

2.6 Transport av maskinen, bilde 22

- Maskinens høyde med eget transportunderstell er ca. 3,7 m.
- De traktordrevne modellene kan være over 4 m avhengig av traktortypen.

Advarsel!

- Vi advarer mot elektriske ledninger, grener eller annet som henger for lavt, da disse kan skade maskinen, men også deg selv.

E**2.5 Installing the conveyor,**
pict 18 and 19

- Loosen the conveyor's union bushing's screws A, pict 19, and push the conveyor to its place.
- Fit the V-belt, type A 136. Loosen the belt's tightening screw B, if needed.
- Tighten lightly the screws A and adjust the belt's tension with the screw B.
- Finally, tighten securely the screws A.

Extension wing,
pict 18- 2 and 20

- Install the extension wings of the conveyor belt.
- Do not overtighten the screws with the spring washers, as the wings must move easily by hand.

NOTE!

- Before the conveyor is turned up against the transportation support, the wings have to be pushed up, and when the conveyor is in the operating position, the wings are to be lowered back.

Belt cover, pict 21

- Attach the V-belt's cover plate.

NOTE!

- When the conveyor's V-belt is being tightened, loosen first the cover plate's fitting screw which is on the conveyor's side.

2. 6 Transporting the machine,
pict 22

- The height of the machine on its own trailer is abt. 3,7 m.
- When fitted to a tractor the total height can exceed 4 m, depending on the size of the tractor.

WARNING!

- When transporting the machine, mind electrical- and telephone cables, wood branches, bridges etc, which may cause damage not only to the machine, but also cause bodily injury.

FIN

3.0 Koneen toiminta ja huolto

3.1 Halkaisuterä, kuva 23

- Halkaisuterän korkeutta voidaan säätää portaattomasti vivulla A, jolloin puut voidaan halkaista 2 tai 4 osaan vakioterällä.
- Terä pysyy paikallaan kitkalukituksen avulla.

Lisävarusteterät, kuva 24

- 2/0 terällä puu halkeaa kahteen osaan tai ei ollenkaan, kun terä laskeaan alas.
- 2/6 terällä puu halkeaa kahteen tai kuuteen osaan.

Huolto ja säädöt

- Säädä kitkavoima ruuvista B siten että terä liikkuu kevyesti.
- Voitele päivittäin terän sivut ja nivelet.
- Pidä terät terävänä. Ne voidaan teroittaa viilalla.

Terän irrotus

- Poista rengassokka säätövivun akselilta ja löysää ruuvi B.

3.2 Halkaisun pikapysäytys, kuva 25.

- Häiriötilanteessa sylinteri voidaan hetkessä pysäyttää ja palauttaa painamalla jalkapoljin alas.
- Jalkapoljin jää lukitukseen, kuva 26
- Uusi käynnistys voidaan tehdä vasta kun jalkapolkimen lukko on vapautettu.

Huolto ja säädöt

- Voitele päivittäin vivut.
- Lukituslaitteen mutteria M 16 ei saa kiristää tiukka.
- Pidä jalkapolkimen alusta puhtaana roskista.

S

3.0 Maskinens funktion och underhåll.

3.1 Klyvyxa, bild 23

- Klyvyxans höjd kan regleras steglöst med reglerstång A, varvid trädet kan klyvas i 2 eller 4 delar med standardyxan.
- Yxan hålls på plats med friktionslåsning.

Tilläggsutrustning, bild 24

- 2/0 yxan klyver i 2 delar eller ingen alls när yxan sänks ner.
- 2/6 yxan klyver i 2 eller 6 delar.

Underhåll och justeringar

- Justera friktionen med skruv B så att yxan lätt kan höjas och sänkas.
- Smörj dagligen yxans sidor och justeringsleder.
- Yxan vässas med fil.

Lösgörning av klyvyxa

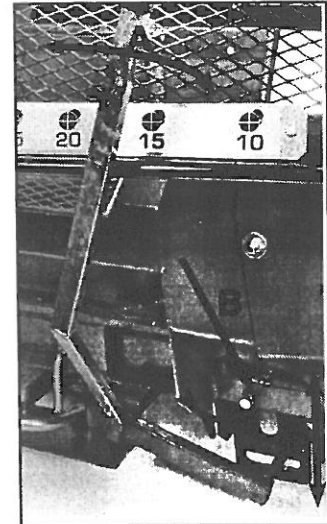
- Avlägsna ringsprinten från justerstångens axel och lossa skruv B.

3.2 Klyvningens snabbstopp, bild 25

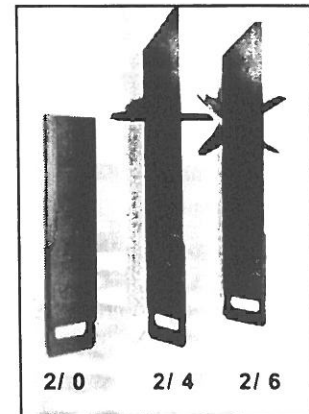
- Vid driftsstörningar kan cylindern stoppas och backas genom att trycka på forpedalen.
- På pedalen finns ett låsläge, bild 26
- Ny aktivering av cylindern kan göras först efter att pedalens lås har frigjorts.

Underhåll och justeringar

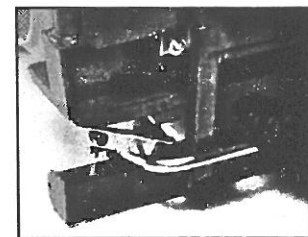
- Smörj dagligen lederna.
- Låsningens annordningens mutter M 16 får inte spännas för hårt.
- Håll underlaget för fotpedalen rent från skräp.



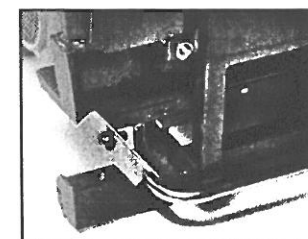
23



24



25



26

N	GB
<p>3.0 Maskinens funksjon og vedlikehold.</p> <p>3.1 Kløvøks, bilde 23</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Kløvøksens høyde kan reguleres trinnløst med reguleringspak A, slik at veden kan kløves i 2 eller 4 deler med standardøksen. ■ Øksen holdes på plass med friksjonslåsing. <p>Ekstraustyr, bilde 23</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 2/0 øksen kløver i 2 deler eller ingen i det hele tatt når øksen senkes ned. ■ 2/6 øksen kløver i 2 eller 6 deler. <p>Vedlikehold og justeringer</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Juster friksjonen med skrue B slik at øksen lett kan heves og senkes. ■ Smør daglig inn bladets sider og justeringsleddene. ■ Øksen slipes med fil. <p>Avtagning av kløvøksen</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Fjern stiften fra justeringsstangens aksel og løsne skrue B. 	<p>3.0 Operating and servicing the machine</p> <p>3.1 Splitting blade, pict 23</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The height of the splitting blade can be adjusted steplessly with the lever A, so the wood can be splitted in 2 or 4 pieces with the standard blade. ■ The blade stays put thanks to the friction lock. <p>Accessory blades, pict 24</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ With the 2/0 blade the wood can be splitted in two (or leaved unsplit, if adjusted to the lowest position). ■ With the 2/6 blade the wood can be splitted in 2 or 6. <p>Service and adjustments</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Adjust the friction force with the screw B so, that the blade moves effortlessly. ■ Lubricate the joints and the sides of the blade daily. ■ Keep the blades sharp - they can be sharpened with a file. <p>Removing the blade</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remove the pin from the axle of the adjustment lever, and loosen the screw B.
<p>3.2 Kløvingens hurtigstopp, bilde 25</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ved driftsforstyrrelser kan sylindren stoppes og settes i revers ved at man trykker på fotpedalen. ■ På pedalen finnes en låsemekanisme, bilde 26 ■ Ny aktivering av sylindren kan gjøres først etterat pedalens lås er frigjort. <p>Vedlikehold og justeringer</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Smør leddene daglig. ■ Låseanordningens mutter M16 må ikke strammes for hardt. ■ Hold underlaget til fotpedalen rent for avfall. 	<p>3.2 Splitting - emergency stop</p> <p>Emergency stop with the foot pedal, pict 25.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Should a malfunction occur, the cylinder can be stopped and reversed immediately by pressing down the pedal. ■ The pedal stays locked. Pict 26 ■ The splitting function can be re-started only after releasing the pedal's lock. <p>Service and adjustments</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Lubricate the joints daily. ■ The M 16 nut of the locking device must not be overtightened - the latch must move freely. ■ Keep the surface under the pedal clean and free of debris.

FIN

HUOM!

- Jalkapoljin vaikuttaa mekaanisesti venttiilin toimintaan, kuva 27
- Puunsyöttäjä ei toimi, jos jalkapoljin on alhaalla.

Puunsyöttäjän pysäytys verkkohäkin avauksella, kuva 28

- Kun verkkohäkki avataan, painuu kiila A alaspäin ja siirtää samalla luistia B vasemmalle, jolloin sylinterin laukaisulaitteen toiminta on mekaanisesti estetty.

Huolto ja säädöt

- Voitele kiilan ja luistin liukupinnat sekä kiilan nivel ja verkkohäkin sarnat päivittäin.

HUOM!

- Puunsyöttäjä ei toimi, jos verkkohäkki on auki.

VAROITUS!

- Jos halkaisussa tulee syöttöhäiriö ja joudut käsin poistamaan puita halkaisuterältä, paina myös jalkapoljin alas.
- Muista, että laukaisulaite, kuva 29, on herkkätoiminen, ja voi laueta itse, kun häiriötä poistetaan.
- Pidä turvalaitteet aina moitteettomassa kunnossa !

S

OBS !

- Fotpedalen verkar mekaniskt på styrventilen, bild 27.
- Cylindern kan inte aktiveras om fotpedalen är nedtryckt.

Stopp av cylindern med skyddsgallret, bild 28.

- När skyddsgallret lyftes trycks kil A nedåt och flyttar samtidigt låsplåten B till vänster, varvid cylinderns utlösningssystem är mekaniskt låst.

Underhåll och justeringar

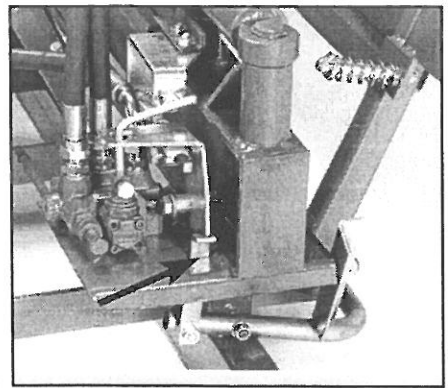
- Smörj dagligen kilens och låsplåtens glidytor samt kilens leder och skyddsgallrets gångjärn.

OBS !

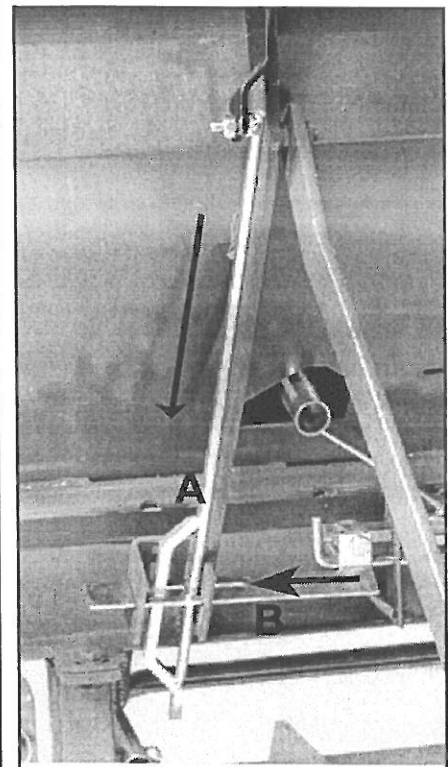
- Cylindern kan inte aktiveras om skyddsgallret är öppet.

VARNING !

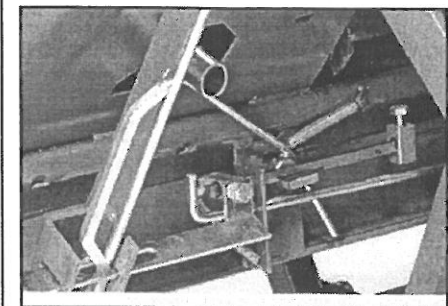
- Om det vid klyvningen förekommer driftsstörningar och du för hand måste avlägsna vedklabbar vid klyvnyxan, tryck också fotpedalen i låsläge.
- Minns att utlösningssystemet kan utlösa av sig själv när störningen avlägsnas.
- Håll skyddsutrusningen i klanderfritt skick !



27



28



29

N

OBS!

- Fotpedalen virker mekanisk på styreventilen, bilde 27
- Sylindren kan ikke aktiveres hvis fotpedalen er nedtrykket.

Stopping av sylindren med beskyttelsesgitteret, bilde 28.

- Når beskyttelsesgitteret løftes, trykkes kile A nedover og flytter samtidig låseplaten B til venstre, dermed er sylindrens utløsningsmekanisme mekanisk låst.

Vedlikehold og justeringer

- Smør kilens og låseplatens glideoverflater samt kilens ledd og beskyttelsesgitterets støttejern.

OBS!

- * Sylindren kan ikke aktiveres når beskyttelsesgitteret er åpent.

ADVARSEL!

- Hvis det ved kløvingen oppstår driftsforstyrrelser og du må fjerne vedstykker ved kløvebladet med hånden, trykk også fotpedalen ned.
- Husk på at utløsningsmekanismen, bilde 29, kan utløses av seg selv når det som forstyrrer, er fjernet.
- Hold beskyttelsesutstyret i lytefri stand!

GB

NOTE!

- The pedal controls the valve mechanically, pict 27
- The log feeder does not operate if the pedal is pressed down.

Stopping the feeder by lifting the mesh cage, pict 28

- When the mesh cage is opened, the wedge A moves down, simultaneously pushing the slide B to left, mechanically restraining the operation of the cylinder's release device.

Service and adjustments

- Lubricate daily the contact surfaces of the wedge and slide, as well as the wedge's joint and the mesh cage's hinges.

NOTE!

- The log feeder is inoperative if the mesh cage is open.

WARNING!

- If a feeding malfunction occurs, and you have to remove logs from the splitting blade manually, press also the foot pedal down.
- Bear in mind that the release device, pict. 29, is very sensitive and may go off when the malfunction is being corrected!
- Keep the safety devices in flawless condition!

FIN

3.3 Puun katkaisu

Puun asetus pöydälle

VÄÄRIN!, kuva 30

- Puu ei vastaa tukirulliin

VAROITUS!

- Väärin asetettu puu saattaa sahausvoiman vaikutuksesta painua pöytään ja vääntää terää niin voimakkaasti sillä seurauksella, että terä murtuu.

HENGENVAARA!**OIKEIN!**, kuva 31

- Vedä jatkopöytä ulos.
- Puu vastaa molempiin tukirulliin.
- Pyörähtämisvaara olematon.
- Puu ei pääse kääntymään.

Puun sahaus, kuva 32

- Paina puuta tasaisesti terään
- Tue puuta kädellä.
- Ole erityisen varovainen, kun sahaat oksaisia tai vääriä puita.
- Työnnä pöytä aina eteen saakka, jolloin puu vierii halkaisukourun takaseinää pitkin alas ja käynnistää halkaisuvaiheen.
- Jos puu pudotetaan heti katkeamisen jälkeen halkaisukouruun, halkaisun käynnistyminen on epävarmaa.

Viimeisen pölkyn sahaus

- Katkaisupöydässä on mitta-asteikko, jonka avulla viimeinen pölkky voidaan sahata oikean mittaiseksi.

HUOM!

Älä sahaa ohuita, alle 10 mm paksuisia kappaleita puusta, koska tällaiset ohuet kiilat voivat mennä purukourun ja terän väliin ja aiheuttaa terävaurion.

Huolto, päivittäin

- Voitele tukirullien laakerit.
- Voitele jatkopöydän ja pituusrajoittimen nivelet.
- Voite pöydän jalkojen nivelet.

S

3.3 Kapning

Trädets placering på kapvaggan.

FEL !, bild 30

- Trädet stöder inte mot stödrullarna.

VARNING !

- Felplacerad ved kan av sågkraften tryckas mot bordet och böja klingan så kraftigt att den spricker.

LIVSFARA !**RÄTT !**, bild 31.

- Dra ut förlängningsbordet.
- Trädet stöder mot båda stödrullarna.
- Minimal roteringsrisk.

Kapning, bild 32

- Tryck trädet jämnt mot klingan.
- Stöd träet med handen.
- Var speciellt uppmärksam vid sågning av kvistiga och krokiga träd.
- Skjut alltid bordet helt framåt så att klabben rullar ner längs med klyvrännans bakvägg och startar klyvningsskedet.

Sågning av ändklabben

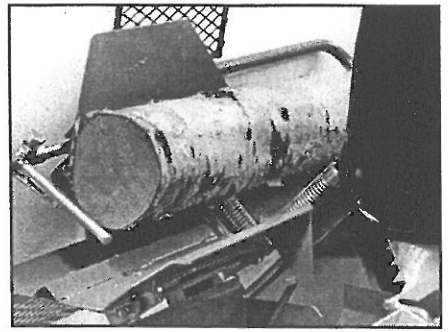
- Med hjälp av måttskalan på kapbordet kan ändklabben kapas till rätt längd.

OBS !

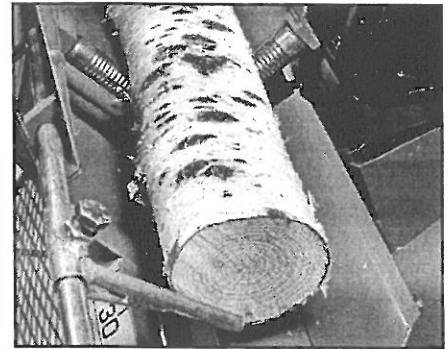
Såga inte 10 mm tjocka bitar då dessa kan falla mellan sågspånrännan och klingan och orsaka skador på klingan.

Dagligt underhåll

- Smörj stödrullarnas lager.
- Smörj förlängningsbordet och längdbegränsarens leder.
- Smörj kapbordet infästningsleder.



30



31



32

N	E
<p>3.3 Saging</p> <p>Treet plassering på sagbordet.</p> <p>GALT!, bilde 30</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Treet ligger ikke mot støtterullene <p>ADVARSEL!</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Feilpassert ved kan trykkes mot bordet av sagekraften og bøye bladet så kraftig at det sprekker. <p>LIVSFARLIG!</p> <p>RIKTIG!, bilde 31.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Dra ut forlengelsesbordet. ■ Treet støtter mot begge støtterullene. ■ Minimal roteringsrisiko. <p>Saging, bilde 32</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Trykk treet jevnt mot bladet. ■ Støtt treet med hånden. ■ Vær spesielt oppmerksom ved saging av krokete trær med mange kvister. ■ Skyv alltid bordet helt framover slik at vedstykket ruller ned langs med kløvrennens bakvegg og starter kløvingsfasen. <p>Saging av endestykket</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Med hjelp av målskalaen på sagbordet kan endestykket sages til med riktig lengde. <p>OBS!</p> <p>Sag ikke 10 mm tykke biter, da disse kan falle mellom sagesponrenna og bladet og forårsake skader på bladet.</p> <p>Daglig vedlikehold</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Smør støtterullenes rullelager. ■ Smør forlengelsesbordet og lengdebegrenserens ledd. ■ Smør sagbordets skjøteledd. 	<p>3.3 Cutting logs</p> <p>Placing a log on the table</p> <p>WRONG! Pict 30</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The log is not resting on the support rolls <p>WARNING!</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ A wrongly set log may push against the table while being cut and bend the blade breaking it. <p>MORTAL DANGER!</p> <p>RIGHT! Pict 31</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Pull the extension table out. ■ The log is resting firmly on both of the support rolls. ■ Nonexistent danger of revolving. ■ The log cannot turn accidentally. <p>Cutting the log off, pict 32</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Push the log evenly on the blade. ■ Hold the log steady with your hand. ■ Be extremely careful when cutting knotty, branchy or curved logs. ■ Always push the table all the way up, then the block rolls down by the splitting trough's back wall and starts the splitting phase. ■ If the block is dropped directly in the splitting trough, the splitting phase may probably not start. <p>Cutting the last block</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The cut-off table has a scale, with which also the last block can be cut to desired length. <p>NOTE!</p> <p>Do not cut small blocks (under 10 mm of length), as so short pieces may penetrate between the sawdust channel and the blade, causing damage to the blade.</p> <p>Daily maintenance</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Lubricate the support rolls' bearings. ■ Lubricate the joints of the extension table and length limiter. ■ Lubricate the cut-off table's joints.

FIN

Ison puun sahaus

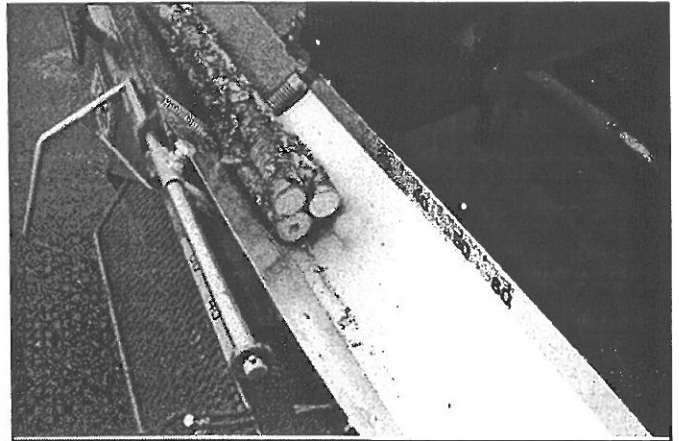
- Jos puu ei mene kertasahauksella poikki, sahaa ensin vain 1/3 ja käännä puu ja sahaa sitten kokonaan poikki.

HUOM!**Älä sahaa tylsällä terällä**

- Tylsä terä aiheuttaa helposti terän kuumenemisen ja jännitysvikoja terään.
- Terä alkaa helposti heittämään.
- Teroita terä!

Kovametalliterä

- Kovametalliterän teroitus vaatii hiomakoneen.
- Kovametalliterän kestoikä on moninkertainen.
- Kovametalliterän hampaat lohkeavat herkemmin, jos puussa on nauvoja tai muuta vastaavaa.



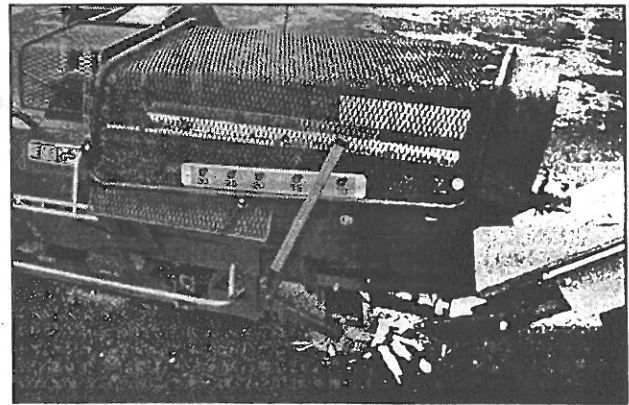
33

3.4 Ohisyöttölaite, kuvat 33 ja 34, lisävaruste

- Ohisyöttölaitteen avulla voidaan sahata pieniä alle 5 cm paksuisia puita, joita ei tarvitse halkaista.
- Puut voidaan syöttää suoraan kuljettimelle ohi halkaisun.

Ohisyöttölaitteen kiinnitys

- Työnnä ohisyöttölaitteen kiinnityshahlo pöydässä olevaan putkeen, kohta A.
- Kiinnitä kumijousen kiinnitysruuvi pöydän suojaverkkoon kohtaan B, joka on n. 10 cm verkon alareunasta ja n. 10 cm verkon oikeasta reunasta.



34

Ohisyöttölaitteen käyttö

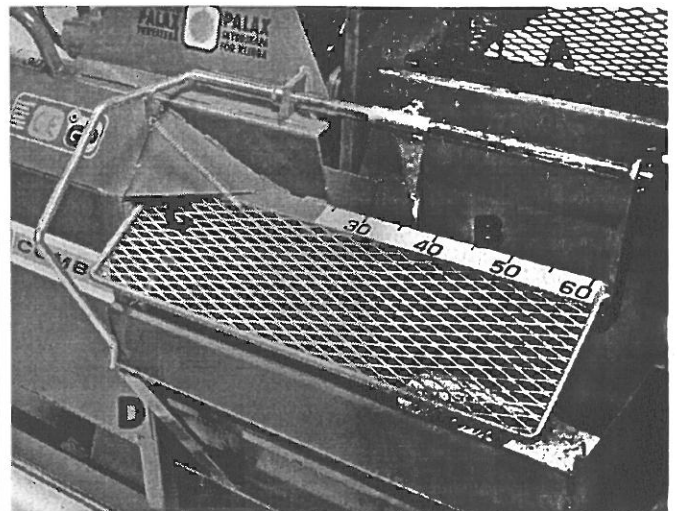
- Sulje verkkohäkki
- Ohisyöttölaiteella voidaan sahata yhtä tai useampaa puuta kerralla
- Jos puut ovat vääriä, sahaa vain yhtä kerralla.

3.5 Pituusrajoittimen käyttö, kuva 35 A

- Kun katkaisupöytä työnnetään eteen, rajoitinakseli A kiertyy nuolen C suuntaan kun rajoitinakselin ohjaustangon pää D ottaa koneen runkoon, jolloin pituusrajoitin B väistyy, ja puu pääsee vapaasti putoamaan.
- Kun katkaisupöytä vedetään taakse, kääntyy rajoitin C toiminta-asentoon.

Huolto ja säädöt

- Voitele pituusrajoittimen laakeripinnat päivittäin.



35 A

S

Kapning av grova träd

- om träet inte kan kapas med en kapning såga först 1/3 sväng trädet och kapa helt igenom.

OBS !**Såga inte med slö klinga**

- Slö klinga orsakar uppvärmning och spänningsfel på klingan.
- Klingan börjar vibrera.
- Väss klingan.

Hårdmetall klinga

- För vässning av hårdmetallklinga fodras specialverktyg men brukstiden är mångdubbel jämfört med standardklingan. Hårdmetallklingans tänder brister lätt om man sågar i spikar eller motsvarande.

3.4 Klenvirkesränna, 34 och 35

- Klenvirkesrännan används vid kapning av under 5 cm grova träd som inte behöver klyvas. Klabbar na matas direkt till transportören förbi klyvbettet.

Montering av klenvirkesränna

- Fäst klenvirkesrännans fästgaffel på kapbordets stödrör punkt A.
- Montera gummifjäders fästskruv på kapbordets skyddsgaller punkt B ca 10 cm från gallrets nedre kant och ca 10 cm från gallrets högra kant.

Användning av klenvirkesränna

- Stäng skyddsgallret. Med hjälp av klenvirkesrännan kan flera träd sågas per gång. Om virket är krokigt såga endast ett träd per gång.

3.5 Andväning av längdbegränsare bild 35 A

- När kapvaggan föres framåt, vrider sig begränsaraxeln A i riktningen som pil C visar. När styrningen D:s ände svarar mot maskinens ram vikes begränsaren B undan och klabben kan fritt falla i klyv rännan.
- När kapvaggan dras bakåt vikes begränsaren C i funktionsläge.

Underhåll och justering

- Smörj dagligen längdbegränsarens lagerytor.

N

Saging av grovt tre

- Hvis ikke treet kan sages igjennom med en saging, sag først 1/3 av diameteren, snu treet og sag helt igjennom.

OBS!**Sag ikke med sløvt blad**

- Sløvt blad forårsaker oppvarming og spenningsfeil på bladet.
- Bladet begynner å vibrere.
- Slip bladet.

Hardmetallblad

- For å kunne slippe et hardmetallblad kreves spesialverktøy, men brukstiden er mangedobbel sammenlignet med et standardblad. Hardmetallbladets tenner brykkes av lett hvis man sager i spikre eller lignende.

3.4 Småtrærrenne, 34 og 35

- Småtrærrenna brukes ved saging av trær som er under 5 cm i diameter og som ikke behøver å kløves. Kubbene mates direkte til transportøren forbi kløvebordet.

Montering av småtrærrenna

- Sett fast småtrærrennas festeordning på sagbordets støtterør pkt. A.
- Monter gummifjærens festeskruv på sagbordets beskyttelsesgitter pkt. B ca. 10 cm fra gitterets nedre kant og ca. 10 cm fra gitterets øvre kant.

Bruk av småtrærrenna

- Steng beskyttelsesgitteret. Med hjelp av småtrærrenna kan flere trær sages av gangen. Er trevirket krokete, skal bare ett tre sages av gangen.

3.5 Bruk av lengdebegrensere, bilde 35 A

- Når sagvognen føres framover, vrir begrenserakselen A seg i den retningen som pila C viser. Når styringens Ds ende berører maskinens ramme, viker begrenseren B unna og kubben kan falle fritt ned i kløvrenna.
- Når sagvognen dras bakover, returnerer begrenseren C tilbake i arbeidsposisjon.

Vedlikehold og justering

- Smør lengdebegrenserens lageroverflater daglig.

GB

Cutting large logs

- If you cannot cut thick logs with one pass, cut first only 1/3 of the diameter, turn the log around and finish the cut.

NOTE!**Do not use a dull cut-off blade**

- Dull blade causes overheating, which may ruin the blade.
- Overheated blade wobbles easily.
- Keep the blade sharp!

Hard metal blade - Accessory

- Needs to be machine-sharpened.
- Lasts longer than standard blades.
- The teeth may break more easily if the lumber has nails etc.

3.4 By-pass feeding device, pict 33 and 34, Accessory

- Enables thin (diameter under 5 cm) logs' cutting.
- Feeds blocks directly to the conveyor, by-passing the splitting phase.

By-pass feeding device

- Push the device's fitting sleeve to the tube on the table, point A.
- Attach the rubber spring's fitting screw on the safety mesh, abt. 10 cm from the bottom edge and abt. 10 cm from the right edge of the mesh.

Using the by-pass feeding device

- Close the mash cage.
- With this device one or more logs can be sawed at the same time, but if the logs are not straight, cut only one log at a time.

3.5 Length limiter, pict 35 A

- The length limiter is automatic. When the cut-off table is pushed forward, the limiting axle A turns towards the direction of the arrow C, when the guidance bar D touches the machine's frame. Simultaneously, the limiter B moves away and the wood drops into the channel.
- When the table is pulled back, the limiter C turns back to operating position.

Adjustment and maintenance

- Lubricate the length limiter's bearing surfaces daily.

FIN

Viimeisen pölkyn syöttö, kuva 35

- Vedä kädellä pituusrajoittimen vivusta B, jolloin rajoitin väistyy.
- Työnnä pölkky kädellä kokonaan jatkopöydälle.

VAROITUS!

- Työnnä puu kokonaan jatkopöydälle, ettei se ota terään, kun pöytä työnnetään eteen.
- Varo katkaisuterää

**Viimeisen pölkky jatkopöydällä
kuva 36**

- Kun pöytä on taka- asennossa, nousee jatkopöydän etureuna automaattisesti ylös, jolloin pölkky ei pääse vahingossa putoamaan alas
- Pölkky on nyt turvallisesti jatkopöydällä.

**Pölkyn pudotus halkaisukouruun
kuva 37**

- Työnnä pöytä aina eteen saakka, jolloin puu vierii halkaisukourun takaseinään.
- Vedä pöytä nopealla liikkeellä taakse, jolloin puu vierii halkaisukourun takaseinää pitkin alas halkaisukouruun käynnistäen halkaisusylinterin.

Pölkky halkaisukourussa, kuva 38.

- Halkaisu alkaa
- Pöytä taka-asennossa.
- Pituusrajoitin toiminta-asennossa.
- Jatkopöydän etureuna ylhäällä.

S

Matning av ändklabben, bild 35

- Dra med handen i längbegränsarens styrning B varvid begränsare vikes undan.
- För klabben helt till förlängningsbordet.

VARNING !

- För klabben helt till förlängningsbordet så att den inte tar i klingan när kapbordet förs framåt.
- Se upp för kapklingan.

**Ändklabben på förlängningsbordet
bild 36**

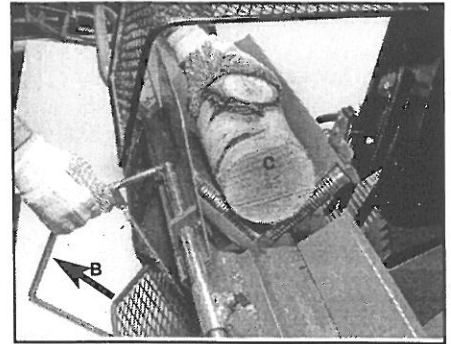
- När kapvaggan är i bakre läget vikes förlängningsbordets främre kant automatiskt upp varvid klabben av misstag inte kan falla ner i klyvrännan.

**Klabbens nedfällning i klyvrännan
bild 37**

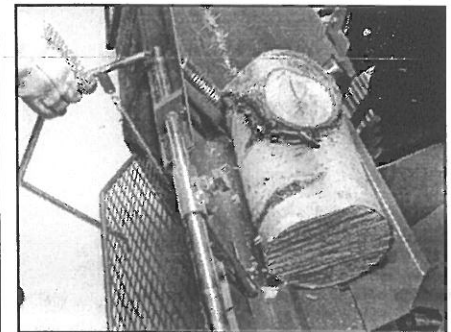
- För alltid kapvaggan helt framåt, dra med en snabb rörelse vaggan bakåt så att klabben rullar ner för klyvrännans bakvägg och aktiverar klyvcylindern.

Klabben i klyvrännan bild 38

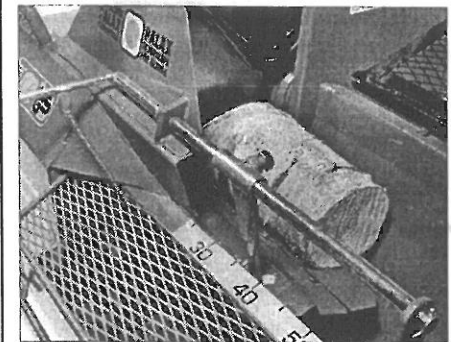
- Klyvningen påbörjas, kapbordet i bakre läget, längdbegränsaren i funktionläge, förlängningsbordets framkant uppfälld.



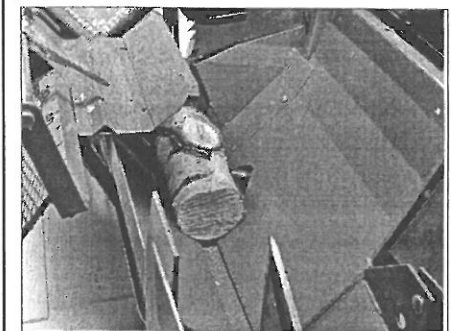
35



36



37



38

N

Matning av endestykket, bilde 35

- Dra i lengdebegrenserens styringsspak B, begrenseren viker unna.
- Før kubben helt til forlengelsesbordet.

ADVARSEL!

- Før kubben helt til forlengelsesbordet, slik at den ikke berører bladet når sagbordet føres framover.

Endestykket på forlengelsesbordet, bilde 36

- Når sagvognen er bakerste posisjon, hever forlengelsesbordets framkant seg automatisk opp, slik at kubben av en feiltagelse ikke kan falle ned i kløverenna.

Kubben faller ned i kløverenna, bilde 37

- Før alltid sagvognen helt fram, dra med en rask bevegelse vognen bakover, slik at kubben ruller ned ved kløvrennas bakvegg og aktiverer kløvsvylinderen.

Kubben i kløvrenna, bilde 38

- Kløvingen begynner, sagbordet i bakre posisjon, lengdebegrenseren i arbeidsposisjon, forlengelsesbordets framkant står oppover.

GB

Feeding the last block, pict 35

- Pull the length limiter lever B - the limiter moves back.
- Push the block wholly onto the extension.

WARNING!

- Push the block wholly on the extension, so that it will not touch the blade when the table is pushed forward.
- Watch out for the cut-off blade!

The last block on the extension, pict 36

- When the table is in the posterior position, the front end of the extension rises automatically, thus preventing the block dropping down accidentally.
- The block is now safely on the extension.

Dropping the log in the splitting trough, pict 37

- Push the table fully forward - the log rolls simultaneously to the back wall of the splitting trough.
- Draw the table rapidly back; the block rolls down by the channel's back wall into the splitting trough, launching the splitting cylinder.

The log in the splitting trough, pict 38

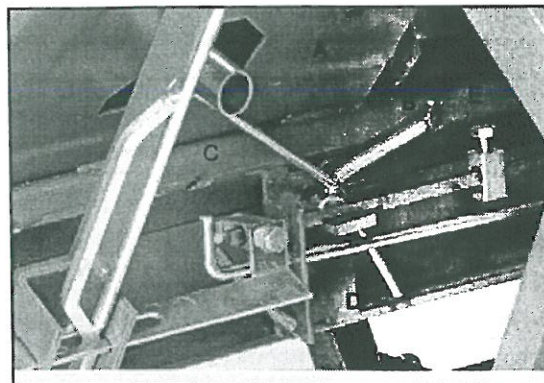
- The splitting phase begins
- The table is in the posterior position.
- The length limiter is in the operating position.
- The extension table's front end is up.

FIN

3.6 Laukaisulaite, automaattinen laukaisu

Laukaisulaite viritettynä, kuva 39

- A. Tunnistin
- B. Laukaisutanko
- C. Laukaisuiskun rajoitin
- D. Laukaisulaitteen nokat
- E. Halkaisuisukun rajoitin



39

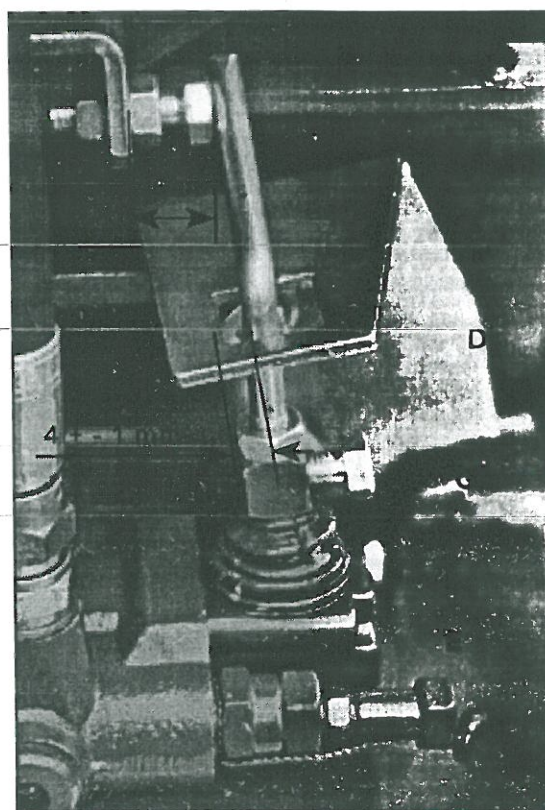
Laukaisulaitteen perussäädöt, kun laukaisulaite on viritetty ja sylinteri on takana, kuva 40.

- A. Virittäjä
- B. Säätöruuvi, sylinterin pohjaisku
- C. Karan vipu
- D. Ohjausvipu
- E. Venttiili

Säädöt.

Ohjausvivun D ja karan vivun C välys.
4 mm välys säädetään kun sylinteri on kokonaan takana ja kone pysäytettynä.

Avaa lukitusruuvi G, avain 17 mm ja sääda välys halutuksi.



40

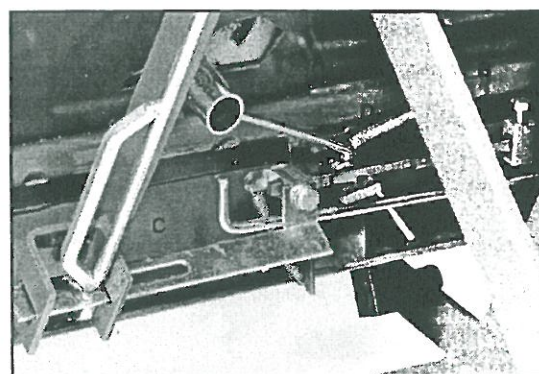
Venttiilin käynnistys, kuva 41

Puu putoaa halkaisukouruun ja painaa tunnistinta A, jolloin laukaisutanko B laukeaa käynnistäen halkaisun.

- C. Laukaisuiskun rajoitin
- D. Laukaisulaitteen nokat

HUOM!

- Älä koskaan poista tai siirrä laukaisuisukun rajoitinta.
- Kaikki tarvittavat säädöt on tehty ja testattu tehtaalla, joten jälkisäätöjä ei normaalisti tarvita.
- Jos laukaisussa on häiriöitä, etsi vika ensin muualta kuin säädöistä.



41

S	N	GB
<p>3.6 Utløsningsmekanism Utløsningsmekanismen aktivert, bild 39</p> <p>A. Avkännare B. Utløsningsstang C. Utløsningsrørelsens begrensnare D. Utløsningsmekanismens spetsar E. Klyvslaglängds begrensnare</p> <p>Aktiverad utløsningsmekanismens grundinställning med cylindern i returläge, bild 40.</p> <p>A. Fjäderspännare B. Justerskruv cylinderns returläge C. Hävstång D. Styrplåt E. Ventil</p> <p>Justeringar Avståndet 4 mm mellan styrplåten D och hävstången C justeras när cylindern är i bakre läget.</p> <p>Lösgör skruv G nyckel 17 mm och justera till önskat avstånd.</p> <p>Aktivering av ventilen, bild 41. Klubben faller ner i klyvrännan och tycker ner avkännaren A varvid hävstången B utlöser och startar klyvningen.</p> <p>C. Utløsningsrørelsens begrensnare D. Utløsningsmekanismens spetsar</p> <p>OBS !</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Flytta inte eller avlägsna begränsaren för utløsningsrørelsen. ■ Alla behøvlige justeringar har gjorts på fabriken varför etterjusteringar normalt inte behøvs. ■ Om det forekommer driftstørninger på utløsningsmekanismen bør felet først søkas någon annan stans än på justeringarna. 	<p>3.6 Utløsningsmekanisme Utløsningsmekanismen aktivert, bilde 39</p> <p>A. Sensor B. Utløsningsstang C. Utløsningsbevegelses begrenser D. Utløsningsmekanismens punkt E. Kløvslaglengdens begrenser</p> <p>Aktiverer utløsningsmekanismens grunninstilling med sylindern i reversposisjon, 40</p> <p>A. Fjærspenne B. Justeringsskrue, sylinderns reversposisjon C. Løftestang D. Styreplate E. Ventil</p> <p>Justeringer Avstanden 4 mm mellom styreplaten D og løftestangen C justeres når sylindern er i bakerste posisjon.</p> <p>Skru opp skruv G med nøkkel 17 mm og juster til ønsket avstand.</p> <p>Aktivering av ventilen, bilde 41 Kubben faller ned i kløveren og trykker ned sensoren A, slik at løftestangen B utløses og starter kløvingen.</p> <p>C. Utløsningsbevegelses begrenser D. Utløsningsmekanismens punkt</p> <p>OBS!</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Flytt aldri eller fjern begrenseren før utløsningsbevegelen. ■ Alle nødvendige justeringer har blitt gjort på fabriken, derfor er det ikke vanligvis nødvendig med etterjusteringer. ■ Skulle det forekomme driftstørrelser på utløsningsmekanismen, bør man lete etter feilen et annet sted først enn på justeringene. 	<p>3.6 Release device, automatic release Release device cocked, pict 39</p> <p>A. Sensor B. Release bar C. Impact limiter D. Release device's points E. Split impact limiter</p> <p>Release device's basic adjustments, when the release device is cocked and the cylinder is withdrawn, pict 40.</p> <p>A. Cock B. Adjustment screw, cylinder's bottom stroke C. Stem's lever D. Guiding lever E. Valve</p> <p>Adjustments. Guiding lever's (D) and stem's lever's (C) clearance is 4 mm when the cylinder is fully back and the machine is stopped.</p> <p>Open the locking screw G (17 mm wrench) and adjust the play.</p> <p>Starting the valve, pict. 41</p> <p>The block drops into the splitting channel and pushes the sensor A; the release bar B goes off starting the splitting phase.</p> <p>C. Impact limiter D. Release device's points</p> <p>NOTE!</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Never remove or shift the impact limiter. ■ All the necessary adjustments have been made and tested at the factory, so normally there is no need for further adjustments. ■ If a release malfunction occurs, do not tamper with the adjustments. Search for the fault elsewhere in the system.

FIN

Laukaisutanko B työntää jousen A voimalla ohjausvipua D, jolloin venttiilinkaran vipu C avaa venttiilin ja halkaisu alkaa, kuva 42.

HUOM!

Kun laukaisutanko B on lauennut täytyy karan vivun C ja ohjausvivun D väliin jäädä vielä n. 2 mm vällys E, kun vipua C käännetään kädellä taaksepäin.

Jos vällystä ei ole, rasittaa laukaisutangon isku voimakkaasti venttiilin karan vipua ja vipu voi katketa.

Myös venttiili ei pysy päällä, vaan sylinteri palaa välittömästi taakse.

Vällys säädetään avaamalla venttiilin säätöruuvia A, kuva 43.

Avain 5 mm kuusiokoloavain ja 17 mm lenkkiavain.

Tämä säätö on tehty jo tehtaalla ja jälkissäädöt on normaalisti tarpeettomia.

Käsilaukaisu

Kone on varustettu käsilaukaisulaitteella, josta nuolen suuntaan painamalla voidaan laukaisu suorittaa.

Huom!

Älä kiristä käsilaukaisuvivun nivelpulttia kireälle, koska se saattaa pysäyttää koneen toiminnan.

Laukaisumekanismin huolto.

Voitele kaikki nivelpinnat päivittäin kevyesti.

Pidä laitteisto aina puhtaana.

Kun lopetat puunpilkonnan, on vesipesu paras ja sen jälkeen vipujen ja nivelien voitelu.

S

Utlösningsstången B skjuter med hjälp av fjädern A mot styrplåten D varvid hävstången C öppnar ventilen och klyvningen startar, bild 42.

OBS !

När utlösningsstången B har utlösts bör det finnas ca 2 mm spel vid E mellan hävstången C och styrplåten D när C föres tryckes bakåt.

Om spelet inte finns belastar utlösningsstångens slag kraftigt hävstången och den kan brista. Ventilen förblir inte aktiverad och cylindern gå omedelbart bakåt.

Avståndet justeras genom att öppna ventilens justerskruv A, bild 43. Nyckel 5 mm insex och 17 mm länkeyckel.

Denna justering har gjorts på fabriken och justeringen är normalt inte nödvändig.

Manuell aktivering

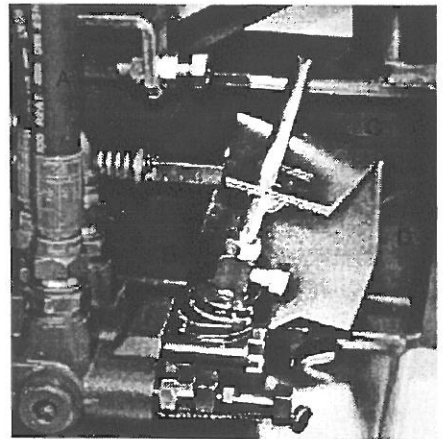
Maskinen är utrustad med manuell utlösningsmekanism, som genom att föras i pilens riktning kan utlösa cylindern.

OBS !

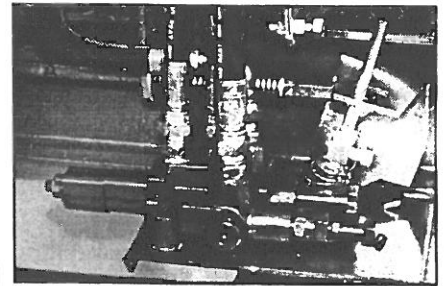
Spänn inte ledbulsten på handutlösningsmekanismen för hårt, då detta kan stoppa maskinens funktion.

Utlösningsmekanismens underhåll

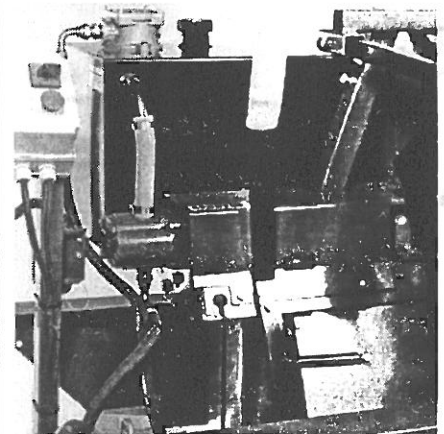
Smörj dagligen lätt alla ledytor. Håll alltid mekanismen ren. Efter användning är tvättning av maskinen att rekommendera och därefter smörjning av alla leder.



42



43



44

N

Utløsningsstangen B skyver med hjelp av fjæren A styreplaten D, deretter åpner løftestangen C ventilen og kløvingen starter, bilde 42.

OBS!

Når utløsningsstangen B er utløst, bør det finnes ca. 2 mm spill ved E mellom løftestangen C og styreplaten D når C trykkes bakover for hånd.

Finnes det ikke noe spill, belaster utløsningsstangens slag løftestangen kraftig og den kan brette. Ventilen er ikke aktivert og sylindren går umiddelbart bakover.

Avstanden justeres ved å åpne ventilens justerings-skrue A, bilde 43.

Nøkkel 5 mm insex og 17 mm skrunøkkel.

Denne justeringen har blitt gjort på fabrikken og vanligvis er det ikke nødvendig med flere justeringer.

Manuell aktivering

Maskinen er utstyrt med manuell utløsningsmekanisme som kan utløse sylindren ved at den føres i pilens retning.

OBS!

Spenn ikke leddbolten på håndutløseren for hardt, da dette kan stoppe maskinens funksjon.

Vedlikehold av utløsningsmekanismen

Smør alle leddoverflater lett hver dag. Hold alltid mekanismen ren. Etter bruk er det å anbefale at maskinen vaskes og deretter smøres alle ledd.

GB

The release bar B pushes with the spring A the guide bar D; the valve stem's lever C opens the valve and the splitting phase begins, pict 42.

NOTE!

When the release bar B has gone off, there still has to be the clearance E of abt. 2 mm between the stem's lever C and the guide bar D, when the lever C is turned backwards by hand.

If there is no clearance, the release bar's impact strains the valve stem's lever, and the lever may break. Also, the valve will not stay on and the cylinder resets itself.

The clearance can be adjusted by opening the valve's adjustment screw A, pict 43. 5 mm allen key and 17 mm ring wrench.

This adjustment has already been done at the factory and normally there is no need for further adjustments.

Manual release

The machine is equipped with a manual release device, which goes off by turning to the direction of the arrow.

NOTE!

Do not overtighten the manual release bar's joint bolt, as it may halt the machine.

Service of the release mechanism

Lubricate every day all the joint surfaces slightly. Keep the mechanism always clean.

After you have finished working, we recommend washing the mechanism with water and then lubricating all the joints and levers.

FIN

3.7 Käyttöolosuhteet

- Palax 600 Combi on tarkoitettu ympärivuotiseen käyttöön.
- Perusvarustuksella se on tarkoitettu vain pyöreitten puiden katkomiseen ja halkomiseen kerralla valmiiksi polttopuiksi yhtä puuta kerrallaan.
- Lisävarusteena saatavan ohisyöttölaitteen avulla voidaan katkaista suurta huolellisuutta noudattaen 2..3 pientä puuta kerrallaan. Halkaisija alle 50 mm. Tällä lisälaitteella puut saadaan suoraan kuljettimelle ohi halkaisuterien.
- Vaikka koneessa on tehokas roskanpoistojärjestelmä, kannattaa puiden pilkontaan varata kuiva sää, tällöin
- roskan kulkeutuminen puiden mukana on mahdollisimman vähäistä.
- Varaa lehtiharava tms. väline jolla poistat säännöllisesti roskat ja sahanpurun koneen alta.
- Jos teet klapeja suoraan peräkärriille, suunnittele työalue siten että peräkärriyt tulevat alemmas kuin klapi-kone, näin 3,5 m vakiokuljetin toimii parhaiten ja voit välttää turhaa klapien siirtelyä kärriissä.
- Ammattikäyttöön ja yleensä paikalliskäyttöön on saatavana 4,5 m kuljetinta.
- Jos maasto on epätasainen, katso että roskaseulan alla on riittävästi tilaa.

S

3.7 Användningsförhållanden

- Palax 600 Combi är avsedd för året runt bruk.
- I grundutförandet är den avsedd endast för kapning och klyvning av ett runt träd per gång till färdig brännved.
- Med hjälp av klenvedsrännan som fås som tilläggsutrustning och med iakttagande av stor försiktighet kan 2 - 3 träd med diameter under 50 mm kapas per gång.
Med denna tilläggsutrustning fås klabbarna direkt till transportören förbi klyvyxan..
- Fastän maskinen är utrustad med ett effektivt skräp-utskiljningssystem är det skäl att utföra kapningen i goda väderleksförhållanden för att minsta möjliga skräp skall följa med den färdiga veden.
- Använd lövkratta eller dyligt verktyg för att regelbundet avlägsna skräp och sågspån som samlats under maskinen.
- Vid lastning direkt på släpvagn bör placeringen av släpvagnen göras så att den står lägre är vedmaskinen. På så sätt fungerar den 3,5m långa transportören bäst och onödig hantering av klabbarna på släpvagnen undviks.
- För stationär drift finns en 4,5 m lång transportör att tillgå.

N	GB
<p>3.7 Bruksbetingelser</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Palax 600 Combi er laget til å brukes året rundt. ■ Med standardutstyret er den egentlig bare til saging og kløving av ett rundt tre av gangen til ferdig fyringsved. ■ Med hjelp av småvedrenna som fås som ekstrautstyr, og ved å utvise stor forsiktighet kan 2 - 3 trær med diameter under 50 mm sages på én gang. Med dette ekstrautstyret går kubbene direkte til transportbåndet forbi kløvøksen. ■ Til tross for at masknen er utstyrt med et effektivt avfallutskillingssystem, råder vi å utføre sagingen under gode værforhold, slik at minst mulig avfall følger med den ferdige veden. ■ Bruk en rake eller egnet verktøy til regelmessig å fjerne avfall og sagespon som har samlet seg under maskinen. ■ Hvis det lastes direkte på lastebil, skal lastebilen stå lavere enn maskinen. Således fungerer den 3,5 m lange transportøren best og man unngår unødig håndtering av kubbene på lasteplanet. ■ For stasjonær og profesjonell drift kan det også leveres en 4,5 lang transportør. 	<p>3.7 Operating conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The Palax 600 Combi is designed for round-the-year-use. ■ With the standard equipment it is meant only for cutting and processing round lumber into firewood, one log at a time. ■ With the optional by-pass feeding device the machine can cut, using great caution, 2..3 thin logs at a time (diameter less than 50 mm). The by-pass feeding device overruns the splitting mechanism and directly passes the blocks onto the conveyor belt. ■ Although the machine is equipped with efficient debris removal system, it is advisable to work in dry weather in order to avoid excessive sawing residue. ■ Keep a rake handy, with which to regularly remove residue and sawdust under the machine. ■ If you convey the firewood directly into a trailer, plan the working area so that the trailer is below the 3,5 m standard type conveyor. This way the conveyor works most efficiently and you do not have to move the billet piles in the trailer. ■ An optional 4,5 m conveyor is available for professional and stationary use. ■ If the work surface is not even, please make sure there is enough room under the debris grill for the residue.

FIN

4.0 KytKentä voimalähteeseen

Palax 600 Combi klapikonetta voidaan käyttää traktorilla, sähköllä tai polttomoottorilla. Peruskone on aina sama.

4.1 Traktorikäyttö, kuva 45

- Kiinnitä kone aina traktorin nostolaitteisiin.
- Sopiva nivelakseli on esim. BONDIOLI A 3 tai WALTERSCHEID W 2100.
- Nivelakselissa ei vaadita suojakytintä.
- Käytä vain ehjää akselia ja kiinnitä aina suojakuorien ketjut koneeseen.
- Käytä nivelakselin tukemiseen koneessa olevaa tukikoukkua, kun irrotat koneen traktorista. Kuva 45
- Kone on varustettu 22 mm vetotapeilla sekä 28 mm holkeilla. Jos käytät vain 28 mm tappeja, kannattaa holkit hitsata kevyellä hitsisaumalla ulkopäistään 22 mm tappeihin, näin ne pysyvät parhaiten tallella.
- Jos traktorin ulosotossa on nopea kierroslukualue, kannattaa käyttää sitä, koska klapikoneen voimantarve on vähäinen.
- Varmista, että nivelakseli ei pyöri yli 540 r/ min.
- Sopiva kierroslukualue on 450..540 r/ min.

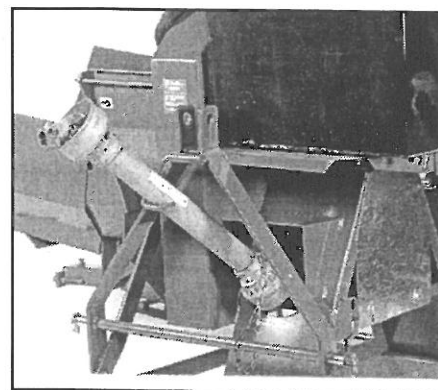
S

4.0 Drivning

Palax 600 Combi kan drivas med traktors p .t. o., electricitet eller förbränningsmotor. Grundmaskinen är alltid den samma.

4.1 Traktordriven bild 45

- Koppla alltid maskinen till traktorns 3-punkt.
- Passande kraftöverföringsaxel är t. ex. Bondioli A 3 eller Walterscheid W 2100.
- kraftöverföringsaxeln behöver inte vara utrustad med överbelastningskoppling.
- Använd inte defekt axel.
- Använd vid fränkoppling från traktorn upphängningskroken för kraftöverföringsaxeln bild 45.
- Maskinen har dragtappar för både kategori I och II.
- Om traktorn är utrustad med 1000 varvs uttag rekommenderas att detta användes för att kunna använda lägre motorvarv.
- Säkerställ dock att rotationshastighet inte överskrider 540 r/min.
- Passande varvtal är 450-540 r/min.



45

N	GB
<p>4.0 Kjøring</p>	<p>4.0 Connection to a power source</p>
<p>Palax 6000 Combi kan drives med traktors., elektrisk- eller forbrenningsmotor. Grunnmaskinen er alltid den samme.</p>	<p>Palax 600 Combi can be powered by a tractor, electric motor or a combustion engine. The basic unit is the same for all these applications.</p>
<p>4.1 Traktordreven, bilde 45</p>	<p>4.1 Tractor model</p>
<ul style="list-style-type: none"> ■ Koble alltid maskinen til traktorens 3-punkt. ■ Passende overføringsaksel er f.eks. Bondioli 3 eller Walterscheid W 2100. ■ Kraftoverføringsakselen behøver ikke være utstyrt med overbelastningskopling. ■ Bruk ikke defekt aksel. ■ Bruk ved frakobling fra traktoren opphengingskroken for kraftoverføringsakselen, bilde 45. ■ Maskinen har trekk-kroker for både kategori I og II. ■ Er traktoren utstyrt med 1000 omdreiningers uttak, anbefales det at dette benyttes for å kunne bruke lavere motoromdreininger. ■ Vær sikker på at rotasjonshastigheten ikke overskrider 540 o/min.. ■ Passende omdreiningstall er 450-540 o/min. 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Always attach the machine securely to the three-point linkage of the tractor. ■ Suitable P.T.O.-shafts are e.g.. BONDIOLI A 3 or WALTERSCHEID W 2100. ■ No safety clutch is required for the P.T.O.-shaft. ■ Use only a sound P.T.O.-shaft, and always attach the shaft covers' chains to the machine. ■ When disconnecting the machine from the tractor, please use the hook on the machine to support the P.T.O.-shaft, pict 45. ■ The machine is equipped with 22 mm link pins and 28 mm spigot rings. If you only use 28 mm pins, it is advisable to permanently fix the spigot rings over the pins with a few spot welds, so you will not lose the rings accidentally. ■ If the tractor has a two-speed P.T.O., you can use the higher setting as the machine does not draw much power. ■ Make sure that the P.T.O.-shaft does not rotate faster than 540 r/ min. ■ The suitable RPM-range is 450..540 r/ min.

FIN

4.2 Sähkökäyttö, kuvat 46 ja 47

Huom! Tämä ohje koskee vain 380 V järjestelmää.

- Sähkömoottorin teho on 7,5 kw ja pyörimisnopeus n. 1400 r/min.
- Koneessa on Y-D käynnistin. Kun käynnistät, käännä ensin Y-asentoon ja kun kone käy täysillä kierroksilla, sitten vasta D-asentoon.
- Sähköasennukset on tehty.
- 380 V järjestelmässä sulakekoko on 16 A hidas.
- Jatkojohdon koko vähintään 2,5 neliömm.
- Kun kone otetaan käyttöön, tarkista pyörimissuunta. Jos terä pyörii väärinpäin, vaihda esim. pistotulpassa kahden vaihejohdon paikkaa.
- Konetta voidaan käyttää sähköllä ja traktorilla.
- Koneessa on kaksoiskäytön esto.
- Kun suojapelti on oikealla, voidaan kytkeä nivelakseli.
- Kun suojapelti on vasemmalla voidaan kytkeä sähkö.

4.3. Polttomoottorikäyttö, kuva 48

HUOM!

- Katso moottoria koskevat erityisohjeet moottorin valmistajan käsikirjasta.
- Tarkista aina moottoriöljy.

Käynnistys

1. Löysää kiilalahinat vivusta B
2. Avaa polttoainehana
3. Katso että pysäytyskytkin on ON asennossa.
4. Avaa rikastin.
5. Käännä hieman kaasuvipua.
6. Vedä käynnistinnarusta.
7. Kun moottori käy, sulje rikastin, ja kytke moottori vivusta B.
8. Käännä kierrokset täysille.
9. Bensiini 98 lyijytön

Varoitus!

- Varmista että pakoputken lähellä ei ole esteitä eikä lähelläkään palavaa.
- Varo kuumaa moottoria!
- Älä peitä kuumaa moottoria,
palovaara!

S

4.2 El - driven, bild 46 och 47.

Obs! Denna instruktion gäller endast 380 V.

- Motoreffekt är 7,5 kw 1440 r/min Maskinen har Y-D start. Vid ingångsättningen starta först Y läget och när maskinen roterar med fulla varvtal koppla till D läget.
- Vid 380 V s är säkringens 16 A trög.
- Skarvkabelns dimension bör vara minst 2,5 mm².
- Vid maskinens i bruktagande kontrollera klingans rotationsriktning. Vid behov bytes platsen för 2 fastrådar i stöpseln.
- Maskinen kan användas både som traktordriven och el-driven.
- Maskinen är spärrad för dubbel-drift.
- Beroende på skyddsplätens placering (höger eller vänster) är maskinen traktor- eller El-driven.

4.3 Förbränningsmotor, bild 48

OBS!

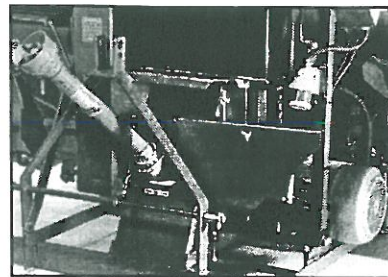
- Se specialanvisningar angående motorn i motortillverkarens instruktionsbok.
- Kontrollera alltid oljenivån i motorn.

Start

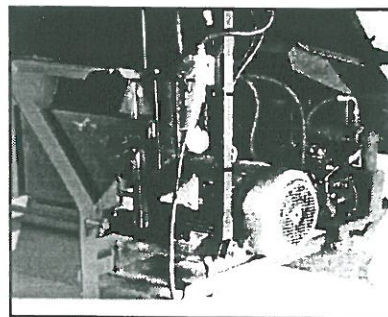
1. Lossa spänningen av kilremmarna spak B.
2. Öppna bränslekranen.
3. Vippbrytaren i läge On.
4. Choken i chokeläge.
- 5.
6. Dra i startsnöret.
7. När motorn startat stäng choken och spänn kilremmarna med spak B.
8. Justera till fullt varvtal.
9. Bensinblyfri 98 oktan.

Varning!

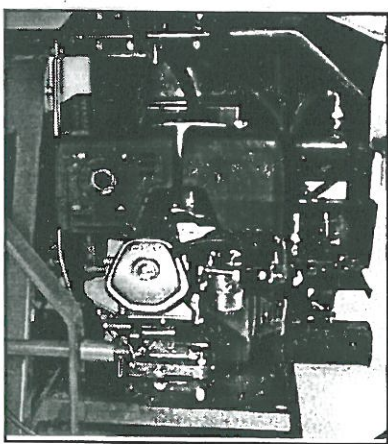
- Se till att brännbart material inte finns nära avgasutsläppet.
- Varm motor kan åsamka brännskador.
- Täck inte varm motor,

brandfara!

46



47



48

N

4.2 Elektrisk drevet, bilde 46 og 47

OBS! Denne instruksjonen gjelder kun for 380 V.

- Motorytelse: 7,5 kw, 1440 o/min.
Maskinen har Y-D starter. Når den settes igang, skru på først posisjon Y og når maskinen har oppnådd full hastighet, skru til posisjon D.
- Ved 380 V er sikringen 16 A langsom.
- Den elektriske kabelen bør være minst 2,5 mm².
- Når maskinen tas i bruk, kontroller bladets rotasjonsretning, Roterer det bakover, bytt posisjonen for 2 fase-ledningene i kontakten.
- Maskinen kan drives både av traktor og elektrisk.
- Maskinen er sperret for dobbeldrift.
- Avhengig av beskyttelsesplatens plassering (høyre eller venstre) er maskinen traktor eller elektrisk drevet.

4.3 Forbrenningsmotor, bilde 48

OBS!

- Se spesialanvisninger angående motoren i motorprodusentens instruksjonsbok.
- Kontroller alltid oljestanden i motoren.

Start

1. Løsne spenningen av kileremmene med spak B
2. Åpne drivstoffkranen.
3. Vippebryteren i posisjon „On“
4. Sett på choken.
5. Sett på gass-spaken i midtposisjon
6. Dra i startsnora.
7. Når motoren er startet, sett av choken og spenn kileremmen med spaken B.
8. Juster til full hastighet.
9. Bensin: 98 oktan blyfri.

Advarsel!

- Pass på at ikke noe brennbart material finnes i nærheten av eksosen.
- Varm motor kan forårsake brannskader.
- Dekk ikke til varm motor,

BRANNFARE!

GB

4.2 Electric model, pict 46 and 47

Note! These instructions applicable only to the 380V system.

- Motor: 7,5kW, 1400 r/ min.
- The motor has an Y-D starter. When starting, first turn the switch to the position "Y", and after the motor has reached its full speed, turn the switch to the position "D".
- The electrical wirings have been made at the factory.
- In the 380V system the fuse is a 16A, slow type.
- Electrical cable: minimum of 2,5 sq.mm type.
- When using the machine for the first time, check the direction of the rotation of the cut-off blade. If it rotates backwards, please change the places of the two phase wires inside the mains connector plug.
- The machine can be both tractor- and electrically powered.
- The machine has a double-use restraint device.
- When the cover plate is on the right side, the P.T.O.-shaft can be connected.
- When the cover plate is on the left side, the electricity can be connected.

4.3. Using with combustion engine, pict 48

NOTE!

- Please refer to the engine manufacturer's operating manual for specific information about the engine and its use.
- Always check the motor oil level.

Starting

1. Loosen the V-belts with lever B.
2. Open the gasoline cock.
3. Turn the stop switch to "ON".
4. Turn on the choke.
5. Turn the gas lever to the middle.
6. Pull the starting cord briskly.
7. Once the engine is running, turn off the choke and connect the power transmission with the lever B.
8. Turn the gas lever fully open.
9. Gasoline: 98 octane, unleaded

Warning!

- Make sure there are no flammable materials near the exhaust pipe.
- Mind the hot engine!
- Do not cover a hot engine - **fire hazard !**

FIN

5.0 Kuljetin

Mallit 3,5 m ja 4,5 m

Kuljettimessa kuljetinhihna on valmiiksi asennettu ja säädetty.

Kuljettimen hihnan kiristys

- Hihna kiristetään siirtämällä yläpään rullaa ulospäin. Kuva 49 kohta A ja 50.
- Kun siirät rullaa, kiristä ylärullan säätöruuveja yhtä paljon, koska muuten hihna alkaa kulkea sivussa.
- Sopiva tiukkuus on että keskeltä voidaan kevyesti nostaa hihnaa ylös n. 5 cm.

Hihnan sivusäätö, yläpää

Kun hihnalle tehdään sivusäätö, voidaan kuljetinta käyttää pienellä nopeudella, jolloin säätö on helpompi suorittaa.

Noudata erityistä varovaisuutta.

- Jos hihnan yläosa kulkee oikeassa reunassa, siirrä ylärullan oikeaa puolta ulospäin. Kuva 50.
- Jos se kulkee vasemmassa reunassa, niin vastaavasti vasenta puolta ulospäin.

Hihnan sivusäätö, alapää

Alarullan oikeanpuoleisessa lääkerrissa on säätölevy ja säätöruuvi, joilla voidaan säätää alapään rulla.

- Jos hihna kulkee oikeassa reunassa, löysää hieman oikeanpuoleisen laakerin kiinnitysruuveja, avain 13 mm ja kierrä säätöruuvia sisäänpäin, tai ulospäin, jos hihna kulkee vasemmassa reunassa. Avain 17 mm.
- Kokeile hihnan kulku ja kiristä ruuvit.
- **Kiilahihnan kiristys, kuva 51**
- Löysää ruuveja A.
- Kiristä ruuvia B, avain 19 mm.

Huolto

- Pidä kuljetin puhtaana.
- Jos vetorullan ja hihnan väliin pääsee roskaa, poista ne.
- Paras huolto on korkeapainepesuri, kun lopetat käytön.

S

5.0 Transportör

Modell 3,5 m och 4,5 m

Transportremmen är fabriks monterad och justerad varför transportören är klar för användning efter montering på maskinen.

Sträckning av remmen

- Remmen sträcker genom att flytta den övre rullen utåt, bild 4 punkt A.
- För att inte remmen skall få skev gång bör båda justerskruvarna förlängas lika mycket.
- Passande sträckning är när remmen på mitten lätt kan lyftas ca 5 cm.

Remmens sidojustering övre ändan

Vid sidojustering av remmen kan transportören köras med låg hastighet för att underlätta justeringen.

Iakttag stor försiktighet

- Om remmen rör sig på högra sidan justera den övre rullens högra justerskruv utåt bild 50. Om remmen går längs vänstra sidan göres mot svarande justering på vänstra sidans justerskruv.

Remmens sidojustering nedre ändan

På nedre rullens högra lager finns justerplåt och justerskruv varmed nedre rullen kan justeras.

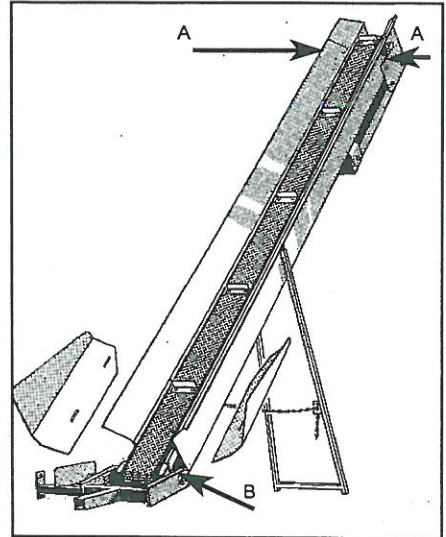
- Lossa lagerfästskruvarna något nyckel 13 mm och skruva justerskruven innåt om remmen går längs högra sidan och utåt om remmen går längs vänstra sidan, nyckel 17 mm.
- Granska remmens gång och spänn skruvarna.

Sträckning av kilrem, bild 51

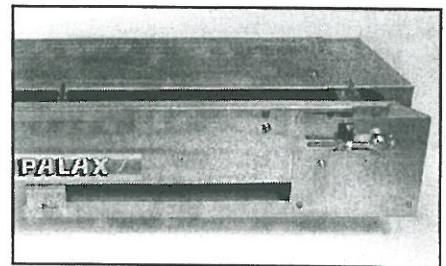
- Lossa skruvar A.
- Spänn skruvar B nyckel 19mm.

Underhåll

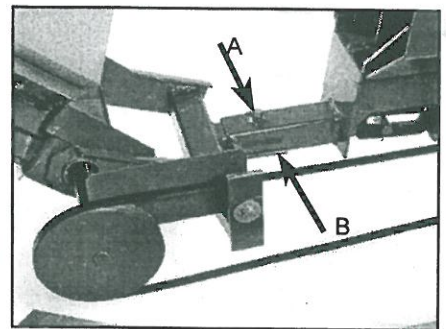
- Håll transportören ren.
- Eventuellt skräp som fasnar mellan transportremmen och dragrullarna bör omgående avlägsnas.
- Bästa underhållet är rengöring med högtryckstvätt efter användningen.



49



50



51

N	GB
<p>5.0 Transportør</p> <p>Modell 3,5 m og 4,5 m Transportbåndet er montert og justert på fabrikk, slik at transportøren er klar til bruk etter montering på maskinen.</p> <p>Strekking av båndet</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Båndet strekkes ved at den øvre rullen flyttes utover, bilde 49 punkt A og bilde 50. ■ For at båndet ikke skal bevege seg skjevt, skal begge justeringsskruene forlenges like mye. ■ Passe strekking er oppnådd når båndet lett kan løftes 5 cm på midten. <p>Båndets sidejustering på øvre enden Ved sidejustering av båndet kan transportøren kjøres med lav hastighet for å enklegjøre justeringen.</p> <p>Gå fram med stor forsiktighet</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Går beltet mer til høyre, skru justeringsskruen til høyre på den øvre rullen utover, bilde 50. ■ Går beltet mer til venstre gjør motsatt justering på venstre sides justeringsskrue. <p>Båndets sidejustering på nedre enden På nedre rullens høyre side finnes en justeringsplate og justeringsskrue, med disse kan nedre rull justeres.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Løsne sideskruen noe med nøkkel 13 mm og skru justeringsskruen innover hvis båndet går mot høyre side og utover hvis båndet går mot venstre side, med nøkkel 17 mm. ■ Kontroller båndets bevegelse og spenn skruene. <p>Strekking av kileremmen, bilde 51</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Løsne skruer A. ■ Spenn skruer B med nøkkel 19 mm. <p>Vedlikehold</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Hold transportøren ren. ■ Mulig avfall som sitter fast mellom transportbåndet og trekkullene bør fjernes omgående. ■ Det beste vedlikeholdet er høytrykksrengjøring etter bruk. 	<p>5.0 Conveyor</p> <p>Models 3,5 m and 4,5 m The conveyor belt has been pre-installed and adjusted at the factory.</p> <p>Tightening the conveyor belt</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ The belt can be tensioned by moving the upper roll outwards. Pict 49 point A and 50. ■ When moving the rolls, tighten the upper adjustment screws equally - otherwise the belt does not run straight. ■ The belt is properly tensioned when it can be lifted from the middle abt. 5 cm. <p>Belt's horizontal adjustment, top The belt can be run slowly when doing the horizontal adjustment. Proceed with extreme caution.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ If the belt runs on the right side, move the right side of the top end roll outwards, pict 50. ■ If the belt runs on the left side, move the left side of the top end roll outwards, respectively. <p>Belt's horizontal adjustment, lower end In the right side's bearing of the lower roll there is an adjustment plate and an adjusting screw, with which the lower end roll can be adjusted.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ If the belt runs on the right side, loosen slightly the right side bearing's fitting screws, wrench 13 mm, and turn the adjustment screw inwards - or outwards, if the belt runs on the left side. Wrench 17 mm. ■ Test how the belt runs and tighten the screws. <p>Tensioning the V-belt, pict 51</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Loosen the screws A ■ Tighten the screws B, wrench 19 mm. <p>Maintenance</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Keep the conveyor clean. ■ Remove dirt from between the pulley and the belt. ■ The conveyor can be easily cleaned after use with a pressure washer.

FIN

6.0 Katkaisuterän irrotus, kuva 52.

- Irrota suojaverkko 1, avain 19 mm.
- Käännä pöytä 2 maahan.
- Irrota teräkotelo 3, avain 17 mm.
- Irrota purukouru 4, avain 17 mm.
- Irrota teräkotelon sivupelti 5, avain 13 mm.
- Aseta tappi, paksuus n. 12 mm vastalaipan reikään terän pyörimisenestoa varten.
- Avaa terämutteri, kierre oikeakätinen, avain 27 mm.
- Mutterin kierre M 24 x 2.
- Poista terä.

Huom!

Purukourua asennettaessa säädä terän ja kourun väli n. 2 mm suurupiseksi. Ennen kuin asennat terän, puhdista huolellisesti terän terälaippojen pinnat.

6.1 Kiilahihnojen kiristys, kuva 54

Hihnatyyppi A 1250, 2 kpl
Teräkoteloa ei tarvitse irrottaa.

- Löysää hieman kulmavaihteen alustan kiinnitysruuvia A.
- Kiristä hihnaa ruuvista B
- Kiristä yhtä paljon molemmin puolin, avain 19 mm.
- Tarkista että vaihteen alusta pysyy vaakasuorassa.

Huom!

Kiristä tr. käyttöisessä mallissa hihnat n. päivän työskentelyn jälkeen, koska uudet hihnat venyvät aina hieman. Tämän jälkeen tarvittaessa.

6.2. Kiilahihnojen vaihto, kuva 55.

- Poista kaikki osat kuten kohta 6.0
- Löysää kulmavaihteen alustan ruuvit.
- Poista hihnat ja asenna uudet, tyyppi SPA 1250.
- Kiristä hihnat kuten yllä kohta 6.1.

6.3. Kiilahihnojen vaihto, sähkö- ja polttomoottorikäyttökuva 56.

- Poista suojapellit.
- Avaa pumpun kiinnityslevyn ruuvit A ja poista pumpun laipoinen B.
- Avain 19 mm.
- Vaihda uudet hihnat.

Huom!

Pumpun kiinnityksessä katsottava että kytkimen laipat keskittyvät kunnolla.

S

6.0 Byte av kapklinga bild 52.

- Lösgör skyddsgaller 1, nyckel 19mm.
- Fäll kapvaggan 2 mot marken.
- Lösgör klingskyddet 3, nyckel 17 mm.
- Lösgör spånrännen 4, nyckel 17 mm.
- Lösgör klingskyddets sidoplåt 5, nyckel 13 mm.
- Placera en ca 12 mm tapp i motskivans hål och håll fast kapklingan, bild 53.
- Lossa den högergångade klingmuttern, nyckel M 27.
- Muttergångning M 24 x 2.
- Avlägsna kapklingan.

OBS !

Vid montering av spånrännen justera avståndet mellan klingan och rännan till 2 mm. Före montering av klingan rengör om sorgfullt presskivornas ytor.

6.1 Sträckning av kilremmar, bild 54

Kilrem SPA 1250 2 st.
Klingskyddet behöver inte lösgöras.

- Lossa vinkelväxels fästskruvar A.
- Sträck remmarna med skruv B.
- Spänn lika mycket i båda sidorna, nyckel 19 mm.
- Kontrollera att vinkelväxels monteringsplatta är vågrät.

OBS !

Spänn remmarna efter ca 1 dags användning då nya remmar alltid töjer sig något, därefter vid behov.

6.2 Byte av kilremmar bild 55.

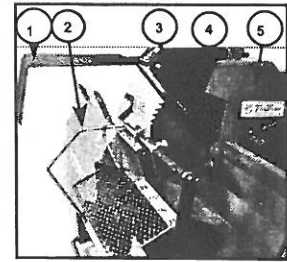
- Avlägsna alla delar enligt punkt 6.0
- Lösgör vinkelväxels monteringsplattas skruvar.
- Byt remmarna remtyp SPA 1250.
- Spänn remmarna enligt punkt 6.1

6.3 Byte av kilremmar EI- och förbränningsmotordrivna, bild 56.

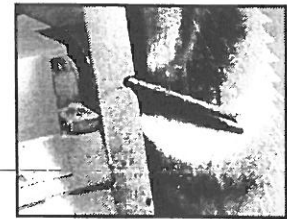
- Avlägsna skyddsplåtarna.
- Lossa pumpens fästplåtsskruvar A och avlägsna pumpen inklusive koppling B, nyckel 19 mm.

OBS !

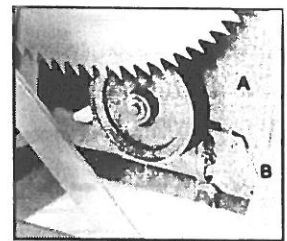
Vid montering av pumpen bör iaktas att kopplingens griplor är centrerade.



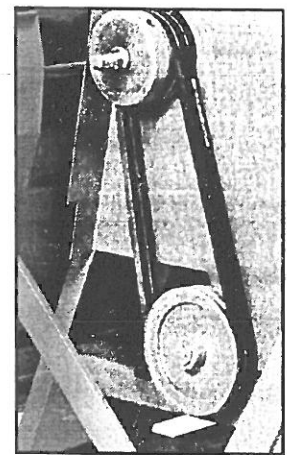
52



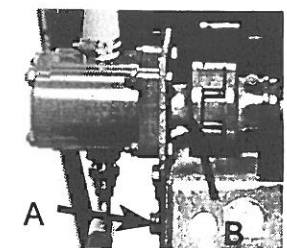
53



54



55



56

N

6.0 Bytte av sagbladet, bilde 52

- Ta bort beskyttelsesgitteret 1, nøkkel 19 mm.
- Trykk sagvognen 2 mot marken.
- Ta bort sagbladbeskyttelsen 3, nøkkel 17 mm.
- Ta bort sponrenna 4, nøkkel 17 mm.
- Ta bort sagbladets sideplate 5, nøkkel 13 mm.
- Sett inn en pinne med ca. 12 mm diameter i motskivens hull og hold sagbladet fast, bilde 53.
- Løsne bladmutteren til høyre, nøkkel M 27.
- Muttergjenger M 24 x 2.
- Ta bort sagbladet.

OBS!

Ved montering av sponrenna justeres avstanden mellom bladet og renna til 2 mm. Før bladet monteres, rengjør overflatene på skivens bånd omhyggelig.

6.1 Stramming av kileremmer, bilde 54

Kilerem SPA 1250 2 stk.

Bladbeskyttelsen behøver ikke fjernes.

- Løsne girkassens festeskruer A.
- Stram remmene med skrue B.
- Spen like mye i begge sidene, nøkkel 19 mm.
- Kontroller at girkassens monterings plate er vannrett.

OBS!

Spenn remmene etter ca. 1 dags bruk, da nye remmer alltid tøyer seg noe, senere etter behov.

6.2 Bytte av kileremmer, bilde 55

- Fjern alle deler som under punkt 6.0
- Fjern skruene på girkassens monteringsplate.
- Bytt remmene, type SPA 1250.
- Spenn remmene som under punkt 6.1.

6.3 Bytte av kileremmer på de elektriske og forbrenningsmotormodellene, bilde 56

- Ta bort beskyttelsesplatene.
- Løsne pumpens fastplateskruer A og ta bort pumpen inklusive kopplingen B, nøkkel 19 mm.

OBS!

Ved montering av pumpen må det kontrolleres at kopplingenes gripeklør er riktig sentrert.

GB

6.0 Changing the cut-off blade, pict 52.

- Remove the safety mesh 1, wrench 19 mm
- Turn the table 2 on the ground.
- Remove the blade housing 3, wrench 17 mm.
- Remove the sawdust channel 4, wrench 17 mm.
- Remove the blade housing's side plate 5, wrench 13 mm.
- Insert a pin, diameter abt. 12 mm into the collar's hole in order to immobilize the blade.
- Remove the blade's fitting nut (right-hand), wrench 27 mm.
- Nut's threads M 24 x 2.
- Remove the blade.

Note!

When re-installing the sawdust channel, the clearance between it and the blade must be abt. 2 mm.

Before installing the blade, clean thoroughly the blade collars.

6.1 Tightening the V-belts, pict 54

Belt type A 1250, 2 pcs.

The blade housing needs not to be removed.

- Loosen slightly the gear box base's fitting screw A.
- Tighten the belt with screw B.
- Tighten both sides equally much. Wrench 19 mm.
- Check that the gear box base is level.

Note!

Tighten the tractor-powered unit's belts after the very first day of use, as new belts always stretch slightly. After this initial tightening adjust the belts when needed.

6.2. Replacing the V-belts, gearbox pict 55

- Remove all the parts as per the paragraph 6.0
- Loosen slightly the screws of the gear box base.
- Remove and replace the belts, type SPA 1250.
- Tighten the belts as per the above paragraph 6.1.

6.3. Changing the V-belts, electrical- and combustion engine models.

- Remove the cover plates.
- Open the pump's fitting plate's screws A and remove the pump together with the coupling flanges B.
- Wrench 19 mm.
- Remove and replace the belts.

Note!

When re-installing the pump, please check that the coupling flanges centralize properly.

FIN

6.4. Katkaisuterän käyttö ja huolto.

Ennen sahausta

- Puhdista uusi terä mahdollisesta suojarasvasta.
- Huom! Rasvainen terä kerää helposti pihkaa ja terä kuumenee, jolloin terä menettää jännityksensä ja alkaa heittäämään.

Sahausten aikana

- Noudata varovaisuutta, pidä aina kädet kaukana terästä.
- Sahaan pienpuuta enintään kahta kerralla, koska useita puuta sahattaessa osa voi vääntää terää voimakkaasti ja terä menettää jännityksensä.
- Älä koskaan pysäytä terää painamalla puuta terän kylkeen tai hampaisiin.
- Varmista, että sahattaessa puu vastaa aina katkaisukohdastaan tukirulliin.
- Tarkista, että terän haritus on kunnossa.
- Tuoreella puulla kokonaisharitus 1...1, 2 mm, kuivalla puulla 1,4..1,6 mm.

Huom! Harittamaton terä kuumenee ja vaatii paljon tehoa.**Terän teroittaminen**

Terä voidaan teroittaa useita kertoja koneeseen päin.

- Irrota suojaverkko, käännä katkaisupöytä maahan, kiilaa teräkotelo ylös.
- Käytä teroitukseen hienohakkuista 8... 12 " sahaviilaa.
- Estä terän värähtely teroituksen aikana esim. puukiilalla.
- Paina viilaa vain teroitusliikkeen aikana terään, koska paluuliike katkaisee helposti viilan terävimmät kärjet, ja viilasta tulee "liukas".
- Viilaa vain hampaan päästö pintaa n. 5..7 mm matkalta käsiteroituksessa.
- Säilytä aina hampaan alkuperäinen muoto.
- Älä tee viilalla teräviä lovia hampaan juureen.
- Viilaa yhtä paljon jokaista hammasta.
- Puhdista aina myös terälaipat huolellisesti.
- Tarkista terä, älä sahaa terällä, jossa on murtumia.

Terän harittaminen

- Käytä haritusrautaa.
- Haritus n. 0,5...0,8 mm/sivu, ja n. 1/3 osa hampaan kärjestä mitattuna.
- Harita molemmin puolin yhtä paljon ja katso että haritus tulee oikein päin.

Terän jännittäminen

- Jos terä kuumenee liikaa, se menettää jännityksensä.
- Tämä ilmenee terän heittämisellä. Lopeta sahaus!
- Jos terä alkaa jäähtymisen jälkeen uudelleen heittäämään, tarkista terän haritus ja terävyys. Jos ne ovat kunnossa, on terä taottava.
- Jos et hallitse takomista, jätä se ammattimiehen tehtäväksi.

S

6.4 Underhåll och användning av kapklinga

Före användningen

- Rengör kapklingan från eventuellt skyddsfett. På en infettad klinga samlas kåda och klingan upphettas varvid den förlorar spänningen och börjar vibrera.

Under kapningen

- Håll händerna på tillräckligt avstånd från kapklingan.
- Stanna aldrig klingan genom att trycka trädet mot klingsidan eller tänderna.
- Säkerställ att trädet alltid vid kapstället svarar mot stödrullarna.
- Granska att skränkningen är korrekt. bör var vid färskt virke 1 - 1,2 mm och vid torrt virke 1.4 - 1,6 mm.

OBS ! En oskränkt klinga överhettas och fodrar mycket effekt.

- Lösgör klingskyddet, fäll kapbordet mot marken, kila upp klingskyddet.
- Använd en 8 - 12 " sågfil.
- Förhindra klingans vibreringar under filningen med t.ex. en träkil.
- Bibehåll alltid skärtandens ursprungliga form.
- Gör inte skarpa hack i tandbasen.
- Fila lika mycket av varje tand.
- Såga inte med defekt klinga.

Skränkning av klingan

- Använd skränkjärn
- Skränkning ca. 0,5 - 0,8 mm/sida 1/3 av tanden mätt från spetsen
- Skränk båda sidorna och se till att skränkningen göres i rätt riktning.

Klingans smidning

- Om klingan överhettas förlorar den sin spänningen vilket framgår av att den börjar vibrera. Avsluta sågningen.
- Om klingan efter att ha kallnat försättningsvis vibrerar granska skränkningen och vässningen. Om dessa är intakta bör klingan smidas.
- Smidningen utföres bäst av yrkesman.

N

6.4 Vedlikehold og bruk av sagbladet

Før bruk

- Rengjør sagbladet fra mulig beskyttelsesfett.
- På et innfettet sagblad samler det seg kvæ og bladet opphetes, mister spenningen og begynner å vibrere.

Under sagingen

- Hold hendene på tilstrekkelig avstand fra sagbladet.
- Stopp aldri bladet ved å trykke treet mot bladsiden eller tennene.
- Vær sikker på at treet alltid ligger mot støtterullene ved sagingen.
- Kontroller at skråningen er korrekt, ved ferskt tre 1 - 1,2 mm og ved tørt tre 1,4 - 1,6 mm.

OBS! Et ikke skrånet sagblad overopphetes og krever mye kraft.

Kvessing av sagbladet

- Ta bort bladbeskyttelsen, bøy sagbordet mot marken, kil fast bladbeskyttelsen.
- Bruk en 8 - 12" sagfil.
- Forhindre at bladet vibrer mens det files med f.eks. en trekile.
- Behold alltid skjæretennenes opprinnelige form.
- Gjør ikke skarpe hakk i tannbunnen.
- Fil like mye av hver tann.
- Sag ikke med defekt sagblad.

Skråing av bladet

- Bruk et skråjern.
- Skråingen skal være ca. 0,5 - 0,8 mm/side 1/3 av tannen målt fra spissen.
- Skrå begge sidene og pass på at skråingen gjøres i riktig retning.

Smiing av bladet

- Hvis bladet overopphetes, mister det spenningen sin, som forårsaker at det begynner å vibrere. Stopp sagingen.
- Hvis bladet fortsatt vibrerer etter at det er avkjølet, kontroller skråingen og kvessingen. Hvis disse er intakte, bør bladet smis.
- Smiingen bør utføres av en fagmann.

GB

6.4. Servicing the cut-off blade.

Before cutting

- Clean the new blade thoroughly.
- **Note!** If the blade has grease residue, it easily picks gum, causing the blade to overheat. The blade loses its tension and starts to wobble.

During the cutting

- Be careful and keep your hands clear of the blade.
- Cut a maximum of two small logs at a time. Otherwise the blade may bend and lose its tension.
- Never stop the blade by pushing a log against the blade's teeth.
- Make sure the log's cut-off spot rests firmly on the support rolls during cutting.
- Make sure the blade's teeth are set correctly.
- Fresh wood - total saw blade tooth offset 1...1, 2 mm, dry wood 1,4..1,6 mm.

Note! If the blade's teeth are not set correctly, the blade overheats and draws excessive power.

Sharpening the blade

The blade can be sharpened multiple times without removing it from the machine.

- Remove the safety mesh, turn the cutting table down and chock the blade housing up.
- Use a fine 8.... 12 " saw file.
- Prevent the blade's vibration with a wooden block.
- Push the file against the blade only on the sharpening move, as otherwise the file's cutting edges become level.
- Sharpen only the blade teeth's discharge side when filing manually, abt. 5..7 mm length.
- Retain the teeth's original shape.
- Avoid making deep dents in the bottom of the teeth.
- File all the teeth equally much.
- Always clean the blade's collars carefully.
- Check the condition of the blade - never use a damaged cut-off blade.

Setting the teeth

- Use a setting device.
- Offset abt. 0,5....0,8 mm/side, and abt. 1/3 measured from the top of the tooth.
- Set all the teeth equally and make sure the setting is done correctly.

Tensioning the blade

- If the blade overheats, it loses its tension.
- This causes wobbling. Stop sawing immediately!
- If the blade continues to wobble after cooling down, check the tooth setting and sharpness. If those are in order, the blade has to be tensioned.
- If you are not familiar with the procedure, have the blade tensioned by a professional.

7.0 Häiriöt ja niiden poisto

FIN

Häiriö	Häiriön syy	Häiriön poisto
Katkaisuterä leikkaa raskaasti ja kuumenee.	1. Terä tylsä. 2. Pieni haritus. 3. Terässä paljon pihkaa.	1. Teroita terä. 2. Harita terä. 3. Puhdista terä.
Katkaisuterä heittää Terä alkaa heittämään lyhyen käytön jälkeen.	1. Laippojen välissä epäpuhtauksia. 2. Pieni haritus ja jännitysvikoja.	1. Puhdista laipat ja terä. 2. Harita terä. Tao terään uusi jännätyö.
Terä viheltää.	1. Liikaa kierroksia. 2. Hampaan juurimurtuma.	1. Alenna kierrokset n. 1500 r/ min 2. Käyttö kielletty. Vaihda uusi terä.
Terä pyörii väärinpäin.	1. Traktorikäyttöisessä koneessa ajo voimanotto ja pakki päällä. 2. Sähkökäyttöisessä vaiheet väärinpäin.	1. Käytä normaalia ulosottoa tai vaihda oikea vaihde päälle. 2. Vaihda kaksi vaihejohtoa keskenään.
Halkaisu ei toimi.	Ei ole öljyä.	Lisää öljyä.
Puunsyöttäjä ei toimi, vaikka puu putoaa alas.	1. Verkkohäkki auki. 2. Jalkapoljin on lukittu.	1. Sulje verkkohäkki. 2. Avaa lukitus.
Puunsyöttäjä lähtee liikkeelle, kun puu putoaa alas, mutta pysähtyy n. 2 cm ulos jääneenä.	1. Puu on pudonnut alas ennen kuin puunsyöttäjä on ehtinyt kokonaan taakse. 2. Venttiilin karan lukituspää kulunut. 3. Laukaisujousi kulunut.	1. Työnnä katkaisun jälkeen pöytä aina eteen ja vasta sitten pudotat puun alas. Älä hosu. 2. Uusi lukituspää tai koko venttiili. 3. Vaihda uusi jousi.
Venttiilin karan vipu ei kestä.	1. Venttiilin karan iskurajoitin liian kireällä. 2. Laukaisutangon iskurajoitin irti.	1. Katso kohta 3.6, kuvat 42 ja 43 2. Kiinnitä iskurajoitin.
Puunsyöttäjä liikkuu hitaasti.	1. Epäpuhtauksia vivustossa. 2. Käsilaukaisuvivun nivelpultti liian kireällä. 3. Rasvanpuutetta. 4. Öljy kylmää talvella.	1. Puhdista vivut. 2. Löysää ruuvi niin että vipu liikkuu helposti. 3. Voitele vivut. 4. Käytä konetta muutama minuutti.
Puu ei halkea.	1. Alussa iso oksa. 2. Öljyn paine liian alhainen. 3. Kiilahihnat löysällä. 4. Pumppu kulunut.	1. Käännä puu toisin päin. 2. Tarkista paine, 180 bar. 3. Kiristä hihnat. 4. Uusi pumppu.
Puunsyöttäjä jää ulos.	1. Iskurajoitin liian kaukana. 2. Vivusto jumissa.	1. Säädä n. 5 mm taaksepäin. 2. Voitele Vivusto.
Öljy kuumenee voimakkaasti.	1. Liian vähän öljyä. 2. Sylinteri tekee pohjaiskun ja paine jää päälle. 3. Venttiilin karan vipu irti tai taipunut. 4. Puunsyöttäjän sisällä paljon purua.	1. Lisää öljyä. 2. Katso kohta 3.6, kuva 40. Avaa säätöruuvia B n. 1..2 kierrosta. 3. Kiristä tai uusi vipu. 4. Puhdista korkeapainepesurilla.
Sähkömoottori ei käynnisty.	1. Hätä- Seis painike päällä. 2. Pitää kovaa ääntä. Mutta ei käynnisty.	1. Vapauta Hätä- Seis. 2. Sulake palanut. Vaihda uusi.
Kuuluu vinkuva ääni sahauksen ja halkaisun aikana.	Kiilahihnat löysällä.	Kiristä hihnat.

7.0 Felsökning

S

Fel	Orsak	Åtgärd
Kap klingan går tungt och blir varm.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Slö klinga. 2. För liten skränkning. 3. Mycket kåda på klingan. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Väss klingan. 2. Skränk klingan. 3. Rengör klingan.
Klingan vibrerar. Klingan börjar vibrerar efter en kort stunds användning.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Smuts mellan tryckskivorna. 2. Liten skränkning eller spännings fel. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rengör tryckskivorna och klingan. 2. Skränk klingan. Smid ny spänning i klingan.
Klingan "visslar"	<ol style="list-style-type: none"> 1. För högt varvtal. 2. Bristningar i tandbotten. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Minska varvtalet ca 1500 r/min. 2. Byt till ny klinga.
Klingan roterar i fel riktning.	<ol style="list-style-type: none"> 1. El-driven faserna fel kopplade. 	<ol style="list-style-type: none"> 1 Byt kopplingen av fastrådarna.
Klyvningen fungerar inte.	Ingen olja i hydrauliksystemet.	Fyll olja.
Cylindern aktiveras inte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skyddsgallret öppet. 2. Fotpedalen i låsläge. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Stäng skyddsgallret. 2. Lösgör låsningen.
Cylindern aktiveras när klabben faller i klyvrännan men stannar efter ca 2 cm.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Klabben har fallit ner innan cylindern har hunnit helt returläge. 2. Ventilspindels låsändar slitna. 3. Utlösningfjäders sliten eller mattad. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skjut alltid kapbordet helt fram och först därefter fäll klabben i klyvningsrännan Utveckla en jämn arbetsrytm. 2. Byt låsändarna eller hela ventilen 3. Byt fjäder
Ventilspindelns hävstång brister.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ventilspindelns justreskriv för hårt spänd. 2. Utlösningstångens slagbegränsare lös. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se punkt 3.6, bild 42 och 43 2. Fäst slagbegränsaren.
Cylindern rör sig långsamt .	<ol style="list-style-type: none"> 1. Smuts i mekanismen. 2. Ledbulten på manuella utlösningstången för spänd. 3. Styv olja vintertid. 	<ol style="list-style-type: none"> 1 Rengör mekanismen. 2. Lösgör bulten så att stängen lätt kan röras. 3 Kör maskinen tills oljan värms.
Trädet klyvs inte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Stor kvist på klabben. 2. Lågt oljetryck. 3. Lösa kilremmar. 4. Pumpen sliten. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ändvänd klabben. 2. Kontrollera oljetrycket 180 bar. 3. Spänn remmarna. 4. Byt pump.
Cylindern går inte helt i retur.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Slaglängdsbegränsaren ej på plats. 2. Mekanismen kärvar. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Justera ca 5 mm bakåt. 2. Smörj mekanismen.
Oljan blir onormalt varm.	<ol style="list-style-type: none"> 1. För litet olja. 2. Cylindern bottnar och trycket lämnar i ventilen. 3. Ventilspindelns hävstång lös eller böjd. 4. Mycket sågspån inuti trädmatare. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fyll olja. 2. Se punkt 3.6, bild 40. Öppna justerskriv B ca 1..2 varv. 3. Byt eller spänn hävstången. 4. Rengör med högtryckstvätt .
El-motorn startar inte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nöd Stopp knappen nedtryckt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lösgör nödstops knappen.
Vinade ljud vid kapning och klyvning.	Kilremmarna lösa.	Sträck kilremmarna.

7.0 Hjelpeoversikt ved feil N

Feil	Årsak	Hjelp
Sagbladet går tungt og blir varm.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sløvt blad. 2. For lite skråning. 3. Mye kvæ. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kvessing av bladet. 2. Skrå bladet. 3. Rengjør bladet.
Bladet vibrerer. Bladet begynner å vibrere etter en kort tids bruk.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skitt mellom trykkskivene. 2. Liten skråning eller spenningsfeil. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rengjør trykkskivene og bladet. 2. Skrå bladet. Smi ny spenning i bladet.
Bladet „plystrer“	<ol style="list-style-type: none"> 1. For stort omdreiningstall 2. Ødelagte tenner. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Senk omdreiningstallet ca. 1500 o/min. 2. Bytt til nytt blad.
Bladet roterer i feil retning.	<ol style="list-style-type: none"> 1. El-drevet, polene feil tilkople. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bytt om koplingen av ledningene.
Kløvingen fungerer ikke.	Ingen olje i hydraulikksystemet.	Fyll olje.
Sylindere aktiveres ikke.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Beskyttelsesgitteret åpent. 2. Fotpedalen i låst posisjon 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lukk beskyttelsesgitteret. 2. Åpne fotpedalen.
Sylinderen aktiveres når kubben faller i kløverenna, men stopper etter ca 2 cm	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kubben har falt ned innen sylinderen har kommet i reversposisjon. 2. Ventilspindelens låsender er utslitte. 3. Utløsningsfjæren er gåen eller utslitt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skyv sagbordet helt fram og først deretter faller kubben i kløvingsrenna. 2. Bytt låsendene eller hele ventilen. 3. Bytt fjær
Ventilspindelens løftestang brister bilde 42.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ventilspindelens justeringsskrue for hardt skrudd. 2. Utløsningsstangens begrenser løs. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se punkt 3.6, bilde 42 og 43. 2. Fest slagbegrenseren.
Sylinderen beveger seg langsomt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Avfall i mekanismen. 2. Leddbolten på den manuelle utløsningsstangen er for spent. 3. Stiv olje om vinteren 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rengjør mekanismen. 2. Løsne bolten slik at stangen lett kan beveges. 3. Kjør maskinen til oljen er varm.
Veden kløves ikke.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Stor kvist på kubben. 2. Lavt oljetrykk. 3. Løse kilremmer. 4. Pumpen utslitt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Snu kubben. 2. Kontroller oljetrykket 180 bar. 3. Stram remmene. 4. Bytt pumpe.
Sylinderen går ikke helt i revers.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Slaglengdebegrenseren er ikke på plass. 2. Mekanismen fusker. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Juster ca. 5 cm bakover. 2. Smør mekanismen.
Oljen blir unormal varm.	<ol style="list-style-type: none"> 1. For lite olje. 2. Sylinderen blir nede og holder på trykket. 3. Ventilspindelens løftestang løs eller bøyd. 4. Mye sagespon i vedmaterialet 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fyll olje. 2. Se punkt 3.6, bilde 40. justeringsskrue B, ca. 1 ... 2 omdreining. 3. Bytt eller spenn løftestangen. 4. Rengjør med høytrykksvask.
Elektriske motoren starter ikke.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nødstopppknappen nedtrykket. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Trykk på nødstopppknappen.
Hvinende lyd ved sagingen og kløvingen.	Kileremmene løse.	Stram kileremmene.

7.0 Trouble shooting guide

GB

Fault	Cause	Remedy
Cut-off blade overheats and does not cut well.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dull blade. 2. Blade teeth offset too small. 3. Gum on the blade. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sharpen the blade. 2. Set the teeth. 3. Clean the blade.
Cut-off blade wobbles. Cut-off blade starts to wobble after a little while.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Blade collars unclean. 2. Too small offset and imperfect blade tension. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Clean the blade and the collars. 2. Set the teeth. Have the blade tensioned.
Cut-off blade whistles.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Too high RPM. 2. Defective blade tooth. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lower the RPM to 1500 r/ min. 2. Renew - don't use damaged blade
Cut-off blade rotates to wrong direction.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tractor operated model: P.T.O on reverse. 2. Electric model: phases reversed. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reverse the P.T.O. rotation. 2. Change the phase wires' positions.
Splitting function inoperative.	<ol style="list-style-type: none"> 1. No oil. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Add oil.
Log feeder inoperative, although log drops into the trough.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mesh cage open. 2. Foot pedal locked. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Close the mesh cage. 2. Unlock.
Log feeder moves when block drops into the splitting trough, but stops after abt. 2 cms movement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The log has dropped before the feeder has wholly returned. 2. Valve stem's locking head worn. 3. Release spring worn. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. After the cutting phase push the table forward and only then drop the log. Do not rush. 2. Renew head or compl. assy. 3. Renew.
Valve stem's lever breaks.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Valve stem's impact limiter too tight. 2. Release bar's impact limiter loose. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. See paragraph 3.6, picts 42 and 43 2. Re-attach the impact limiter.
Log feeder moves slowly.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Levers unclean. 2. Manual release lever's joint bolt too tight. 3. Insufficient lubrication. 4. Oil too cold (in wintertime). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Clean the levers. 2. Loosen the bolt so that the bar moves easily. 3. Lubricate the levers. 4. Wait until the oil warms up.
Logs do not split.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Big knot in the splitting point. 2. Low oil pressure. 3. V-belts not tight enough. 4. Worn oil pump. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turn the log the other way round. 2. Check pressure (180 bar). 3. Tighten the V-belts. 4. Renew.
Log feeder stays out.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Impact limiter misaligned. 2. Levers stuck. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adjust abt. 5 mm backwards. 2. Lubricate.
Oil overheats.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Too little oil. 2. The cylinder does a bottom stroke and keeps the pressure on. 3. Valve stem's lever loose or bent. 4. Excessive sawdust in feeder. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Add oil. 2. See paragraph 3.6, pict. 40. Open screw B abt. 1..2 turns. 3. Re-attach or renew. 4. Wash with a pressure washer.
Electric motor fails to start. Makes noise but fails to start	<ol style="list-style-type: none"> 1. Emergency stop engaged. 2. Fuse blown. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Release the emergency stop.. 2. Renew the fuse.
Whining noise during cutting and splitting.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Loose V-belts. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tighten the V-belts.

8.0 Huoltotaulukko

FIN

Kohde	Työ	Päivittäin	Huoltoväli 100 t.	Huoltoväli 500 t.	Huoltoväli 1000 t	
Kulmavaihte	Tarkistus 1 vaihto 2 vaihto		X	X	X	SAE 80 0,3 l Imutyhjennys tai kallista kone pystyyn.
Hydrauliikkaöljy	Tarkistus 1 vaihto 2 vaihto		X	X	X	40 l. Esim. Esso Univis 32, Shell Tellus 32 Neste 32
Öljynsuodatin	1 vaihto 2 vaihto			X	X	F 10 60/ 3
Akselin laakerit	Rasvaus		X			Kuulalaakerirasva
Kaikki vivut	Voitelu	X				Voiteluöljy
Kiilalahinat, Kulmavaihte Sähkömoottori Polttomoottori Kuljetin	Tarkistus	X				SPA 1250, 2 kpl SPA 1320 3 kpl SPA 1320 3 kpl A 136, 1 kpl
Terä	Teroitus	Tarvittaessa				
Kone	Puhdistus	X				Vesipesu
Sähkömoottori	Puhdistus	X				Jäähdytysrivat, pesu
Sähkölaitteet	Tarkistus	X				
Sähköjohdot	Tarkistus	X				

8.1 Laitemerkinnät

Malli

TR/TR
TR/OHD
TR/ SM
PM
PM/ Mobil

Käyttövoima

Pyöritysvoima ja hydrauliikka traktorista
Pyöritysvoima traktorista, oma hydrauliikka
Pyöritysvoima traktori tai sähkömoottori
Pyöritysvoima polttomoottori, oma hydrauliikka
Varustettu polttomoottorilla ja omalla kuljetusalustalla.

8.2 Mitat ja painot

Mitat	TR/ TR	TR/ OHD	TR/ SM	PM	PM/ Mobil
Pituus	1290	1290	1290	1290	3800
Leveys	2360	2360	2360	2360	2000
Leveys kuljetti- men kanssa	2480	2480	2480	2480	2000
Korkeus	1230	1230	1230	1230	1230
Korkeus kuljetti- men kanssa	3380	3380	3380	3380	3600
Paino	370	425	485	485	585
Paino kuljettimen kanssa	470	525	585	585	685

Plats	Åtgärd	Dagligen	Intervall 100 t	Intervall 500 t.	Intervall 1000 t	
Vinkelväxel	Kontroll 1 byte 2 byte		X	X	X	SAE 80 0,3 l Sugtömmning lutning av maskinen.
Hydraulolja	Kontroll 1 Byte 2 Byte		X	X	X	40 l. T. ex. Esso Unavis 32, Shell Tellus 32 , Neste 32
Oljefilter	1 Byte 2 Byte			X	X	F 10 60/ 3
Axelns lager	Smörjning		X			Kullagerfett
Alla hävstånger	Smörjning	X				Olja
Kilremmar, Vinkelväxel El-motor Förbränningsmotor Transportör	Kontroll	X				SPA 1250, 2 st SPA 1320 SPA 1320 A 136, 1kpl
Klinga	Vässning	Vid behov				
Maskin	Rengörning	X				Vatten
El-motor	Rengörning	X				Tvätt av kylflänsarna
El-utrustning	Kontroll	X				
El-ledningar	Kontroll	X				

8.1 Modell identifiering

Typ

TR/TR

TR/OHD

TR/ SM

PM

PM/ Mobil

Drivning

Drivning och hydraulik med traktor

Traktordriven med egen hydraulik

Traktor-/El-driven med egen hudraulik

Förbränningsmotordriven med egen hydraulik

Förbränningsmotordriven egen hydraulik och transporthjul.

8.2 Mått och vikt

Mått	TR/ TR	TR/ OHD	TR/ SM	PM	PM/ Mobil
Längd	1290	1290	1290	1290	3800
Bredd	2360	2360	2360	2360	2000
Bredd inklusive transportör	2480	2480	2480	2480	2000
Höjd	1230	1230	1230	1230	1230
Höjd inklusive transportör	3380	3380	3380	3380	3600
Vikt	370	425	485	485	585
Vikt inklusive transportör	470	525	585	585	685

8.0 Servicetabell

N

Sted	Utføre	Daglig	Intervall 100 t.	Intervall 500 t.	Intervall 1000 t.

Girkasse	Kontroll 1 bytte 2 bytte		X	X	X	SAE 80, 0,3 l
Hydrauliskolje	Kontroll 1 bytte 2 bytte	X		X	X	40 l F.eks. Esso Unavis 32 Shell Tellus 32, Neste 32
Oljefilter	1 bytte 2 bytte			X	X	F 10 60/3
Akselens lager	Smøring		X			Kugellagerfett
Alle løftestenger	Smøring	X				Olje
Kileremmer Girkasse El- motor Forb. Motor Transportør	Kontroll	X				SPA 1250, 2 stk. SPA 1320, 3 stk. SPA 1320, 3 stk. A 136, 1 stk.
Sagblad	Kvessing	Etter behov				
Maskin	Rengjøring	X				Vann
El- motor	Rengjøring	X				
El- utstyr	Kontroll	X				
El- ledninger	Kontroll	X				

8.1 Modell identifisering

Type

TR/TR
TR/OHD
TR/SM
PM
PM/Mobil

Kjøring

Kjøring og hydraulikk med traktor
Traktordreven med egen hydraulikk
Traktor-/el-dreven med egen hydraulikk
Forbrenningsmotordreven med egen hydraulikk
Forbrenningsmotordreven med egen hydraulikk og transporthjul.

8.2 Mål og vekt

Mål	TR/ TR	TR/ OHD	TR/ SM	PM	PM/ Mobil
Lengde	1290	1290	1290	1290	3800
Bredde	2360	2360	2360	2360	2000
Bredde inkl. transportør	2480	2480	2480	2480	2000
Høyde	1230	1230	1230	1230	1230
Høyde inkl. transportør	3380	3380	3380	3380	3600
Vekt	370	425	485	485	585
Vekt inkl. transportør	470	525	585	585	685

8.0 Service table

GB

Item	Task	Daily	Every 100 hrs.	Every 500 hrs.	Every 1000 hrs.	

Gear box	Check 1 change 2 change		X	X	X	SAE 80 0,3 l By suction or tilt the machine.
Hydraulic oil	Check 1 change 2 change		X	X	X	40 l. I.e. Univis 32, Neste 32, Shell Tellus 32
Oil filter	1 change 2 change			X	X	F 10 60/3
Axle bearings	Lubricate		X			Wheel bearing grease
All levers	Lubricate	X				Lubrication oil
V-belts, Gear box Electric motor Combustion engine Conveyor	Check	X				SPA 1250, 2 pcs SPA 1320, 3 pcs SPA 1320, 3 pcs A 136, 1 pce
Blade	Sharpen	As needed				
Machine	Clean	X				Wash with water
Electric motor	Clean	X				Cooling flanges
Electr. components	Check	X				
Electric cables	Check	X				

8.1 Model markings Model Power source

- TR/TR** Turning power & hydraulic supply from tractor
TR/OHD Turning power from tractor, own hydraulic system
TR/ SM Turning power from tractor or by own electric motor
PM Turning power from own combustion engine, own hydraulic system
PM/ Mobil Equipped w/ combustion engine and transportation trailer

8.2 Dimensions and weights

Measurements	TR/ TR	TR/ OHD	TR/ SM	PM	PM/ Mobil
Lenght	1290	1290	1290	1290	3800
Width	2360	2360	2360	2360	2000
Width w/ conveyor	2480	2480	2480	2480	2000
Height	1230	1230	1230	1230	1230
Height w/ conveyor	3380	3380	3380	3380	3600
Weight	370	425	485	485	585
Weight w/ conveyor	470	525	585	585	685

Deutsche Prüfstelle für Land- und Forsttechnik DPLF
 Prüf- und Zertifizierungsstelle
 Weißensteinstraße 70/72
 34131 Kassel

Notifiziert unter der Nr. 0363 bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaft

EG-Baumusterbescheinigung

B-EG 013

Produktbezeichnung: Wippenkreissäge-Spaltmaschine

Typ: Palax 600 Combi EM/TR
 Antrieb durch Elektromotor, Keilriemenantrieb, zusätzlich
 Antrieb durch Schlepperzapfwelle, Dreipunktbau,
 SägeblattØ 700 mm

Erzeugnis-Nr.: 2004/94

Bescheinigungsinhaber: Teräs Takomo Ky,
 PF 32
 FIN-61401 YLISTARO, Finnland

Hersteller: siehe Bescheinigungsinhaber

Prüfgrundlage: Richtlinie 89/392/EWG UVV 3.1
 EN 294 UVV 3.8
 EN 60 204-1 PAS 11
 prEN 609 prEN 847
 StVZO
 prEN XX ... TC 142/WG 4/T6 „Brennholz-Kreissägemaschinen“

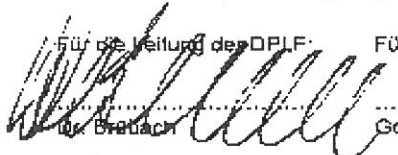
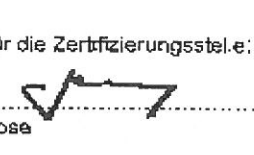
Einbezogene Typen: Palax 600 Combi TR/EHD, Zapfwellenantrieb,
 Palax 600 Combi Honda, Antrieb durch
 Verbrennungsmotor Honda Typ GX 390, 10 kW

Das geprüfte Baumuster entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 89/392/EWG in der gültigen Fassung.

Diese Bescheinigung wird spätestens am 31. Dezember 1999 ungültig.

Die Verwendung der Baumusterbescheinigung wird durch die Prüf- und Zertifizierungsordnung der DPLF vom 15.09.1993 geregelt.

Kassel, 09.11.94

Für die Leitung der DPLF:  Für die Zertifizierungsstelle:
 für Bretsch  Gose

Träger der DPLF sind:
 Bundesverband der landwirtschaftlichen
 Berufsgenossenschaften
 Weißensteinstraße 70/72
 34131 Kassel

Deutsche Landwirtschafts-
 Gesellschaft e. V.
 Eschborner Landstraße 122
 60488 Frankfurt/M.

Kuratorium für Walderbeit und
 Forsttechnik e. V.
 Spremberger Straße 1
 61823 Groß-Umsladt

Deutsche Prüfstelle für Land- und Forsttechnik

Bundesverband der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften

Zertifizierungsstelle der DPLF

Notifiziert unter der Nr. 0363 bei der Kommission der Europäischen Union

01/98



Zertifikat

B-GS - 012/98

Bescheinigungsinhaber: Teräs Takomo OY
Lahdentie 9
FIN-61400 Ylistaro

Produktbezeichnung: Wippenkreissäge-Spaltmaschine
Antrieb durch Elektromotor, Keilriemenantrieb, zusätzlich Antrieb durch Schlepperzapfwelle, Dreipunktanbau, Sägeblatt-Ø 700 mm

Typ: Palax 600 Combi EM/TR
Einbezogene Typen: Siehe Beiblatt

Das geprüfte Baumuster entspricht den in § 3 Abs. 1 des Gerätesicherheitsgesetzes genannten Anforderungen sowie dem derzeitigen Erfahrungsstand der Unfallverhütung.

Der Bescheinigungsinhaber hat die Voraussetzungen einzuhalten, die bei der Herstellung des vorgenannten Produktes zu beachten sind, um die Übereinstimmung mit dem geprüften Baumuster zu gewährleisten.

Der Inhaber des Zertifikats ist berechtigt, an den mit dem geprüften Baumuster übereinstimmenden Erzeugnissen das Zeichen "GS - geprüfte Sicherheit" mit den obengenannten Kenndaten anzubringen.

Die Zertifizierungsstelle wird Kontrollmaßnahmen zur Überwachung der Herstellung und rechtmäßigen Verwendung des Zeichens durchführen, falls für das Produkt oder die Produktion keine anerkannten Qualitätssicherungsmaßnahmen zur Anwendung kommen.

Der Bescheinigungsinhaber hat sich verpflichtet, die obengenannten Voraussetzungen einzuhalten und die ggf. erforderlichen Kontrollmaßnahmen zu dulden.

Die zugelassene Stelle kann die Zuerkennung des Zeichens entziehen, wenn sich die Anforderungen nach § 3 Abs. 1 GSG geändert haben oder die Voraussetzungen nach Buchstabe b) nicht eingehalten werden.

Die Bescheinigung wird spätestens am 01.01.2000 ungültig.

Die Verwendung des Zertifikats wird durch die Prüf- und Zertifizierungsordnung der DPLF in der bei Antragstellung gültigen Fassung geregelt.

Für das Erzeugnis wurde von der DPLF folgende EG-Baumusterbescheinigung erteilt: B-EG 013

Für die Leitung der DPLF:

Für die Zertifizierungsstelle:

Kassel, 26. März 1998

Dr.-Ing. Brübach

i. A. Dipl.-Ing. Hofmann

Bundesverband der landwirtschaftlichen
Berufsgenossenschaften e. V.
Weißensteinstraße 70/72
34131 Kassel
☎: 05 61/ 93 59-0
Fax: 05 61/ 93 59-4 22

Deutsche Landwirtschafts-
Gesellschaft e. V.
Max-Eyth-Weg 1
64823 Groß-Umstadt
☎: 0 60 78/96 35-0
Fax: 0 60 78/96 35-90

Kuratorium für Waldarbeit
und Forsttechnik e. V.
Spremberger Straße 1
64823 Groß-Umstadt
☎: 0 60 78/785-0
Fax: 0 60 78/785-50

Deutsche Prüfstelle für Land- und Forsttechnik DPLF
 Prüf- und Zertifizierungsstelle

Bundesverband der landwirtschaftlichen
 Berufsgenossenschaften e. V. (BLB)

Deutsche Landwirtschafts-
 Gesellschaft e. V. (DLG)

Kuratorium für Waldarbeit
 und Forsttechnik e. V. (KWF)

402.1 Nr. 2253

TU 1


Beiblatt zum Zertifikat B-GS-012/98 vom 26.03.98


Antragsteller: Firma Teräs Takomo OY

In das Zertifikat einbezogene Maschinenvarianten:

Typ	Weitere Angaben
Palax 600 Combi TR/EHD	Zapfwellenantrieb, Dreipunktanbau
Palax 600 Combi Honda	Antrieb durch Verbrennungsmotor HONDA GX 390 10 kW
Palax 600 Combi mobil	Antrieb durch Verbrennungsmotor HONDA GX 390 auf Anhängefahr- werk 80 km/h

Kassel, 26.03.1998


 Dr.-Ing. Brübach


 i. A. Dipl.-Ing. Hofmann